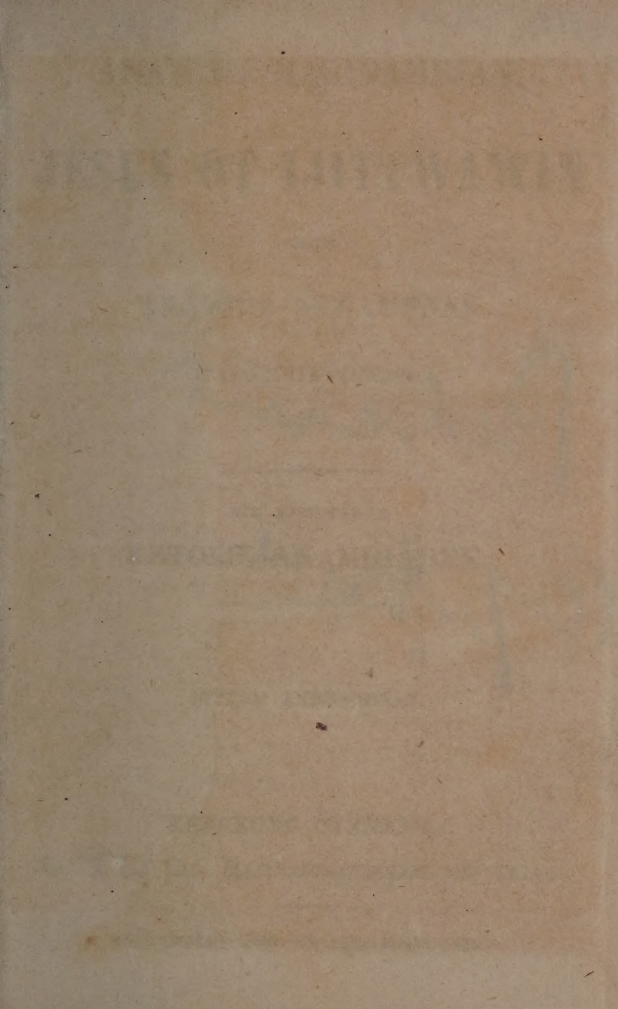


GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



421

C414 (R)

R7

1859

Belmont

Copyright

334a. *gospel*
ANAMIHE-MASINAHIGAN.

JESUS OT IJITTWĀWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TAKŌBIHIKĀTEWAN.

MIK' EJITTWĀWĀD

KETOLIK-ANAMIHĀDJIK.

NITTAM ANDJIBIHIGAN.

KEBEKONG ŌTENANG:

COTÉ ET CIE. MASINAHIGANIKKEWININI ENDAD.

INIW PIPŌN—1859—KĀ AKKO NIKIT JESUS.

ANAMITE-MASINAHIGAN.

TESTS OF LITTTWAIN

GATE

ANAMITE-NAKAMUNAN

TAKOPIKATRWAN

NEW LITTTWAIN

KESTOLK-ANAMHADIK

MITTAN ANDRIGHAN.

KEERKONG OTKANG:

COTE ET Cie. MASINAHIGANIKKEWINI ENDA.

NEW LITTTWAIN-1853-NA ANDRIGHAN 1853.

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

ā surmonté de ce signe — est long ; s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.

g se prononce dur, viz : *ni nondāge*, j'entends, et non pas *ni nondāje*.

c a toujours la force de *ch*, viz : *cawenimicin* ; prononcez *chāwenimichin*, ayez pitié de moi.

h ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : *ni sakiha*, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.

u se prononce comme *ou*, viz : *nind appenimun* ; prononcez, *nind appenimoun* ; il est toujours bref.

w est le même que dans la langue anglaise, viz : *ni minikkwe*, je bois.

^ L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjīn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjīnne*, ni *abinōjain*.

y à la fin d'un mot se prononce comme *ille* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaillē*.

NI NIDJĀNISSITUK,

MŌDJIKITEHEYĀN ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sūbendameg anamihewin, ki gwe-yakkwenimininim, ki ka mōdjikendām aniwūbandameg anamihewinan, gaye Kayessikkoninang Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, minawā dac anamihe-nakamunan.

Ani ōtittameg kekapi ka missawendamegiban appine menwija, angwāmisik; wawūbandamuk, nanakamoyuk, pepā-mikusiyegun; kikkinnohamātiyuk, nā-gatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikkek wi-māmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong; kinawā abinodjintuk, kinawā ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, wenidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejayegun, gaye pepanandawendjikeyegun, papanakamoyuk. Meziwe ta Tebenimi-

nang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihet-tamawicikkek, wenidjanissiminagok,

Nin G. A. BELCOURT,

Mekkateokonayewiyan.

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

MAYAKŌBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu

ja	je	ji	jō	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
ya	ye	yi	yo	yu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu



fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
ay	ey	iy	oy	uy
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung

AKKINDASOWIBIHIGANAN.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1—pejik | 50—nani-mitana. |
| 2—nij. | 60—ningotowassi-mitana. |
| 3—nisswi. | 70—nijowassi-mitana. |
| 4—uiwin. | 80—niccowassi-mitana. |
| 5—nanan. | 90—cangassi-mitana. |
| 6—ningotowasswi. | 100—ningotowak. |
| 7—nijowasswi. | 200—nijowak. |
| 8—niccowasswi. | 300—nissowak. |
| 9—cangasswi. | 400—ni-wak. |
| 10—mitasswi. | 500—nanowak. |
| 11—mitasswi acci pejik. | 600—ningotowasswak. |
| 12— acci nij, &. | 700—nijowasswak. |
| 20—nictana. | 800—niccowaswak. |
| 30—nissi-mitana. | 900—cangasswak. |
| 40—ni-mitana. | 1000—mitasswak. |

ANAMIHEWINAN.

*Wekwisissit gaye Weōssit gaye Weni-
cicit Manito ot ijinikāsōwining.*

PATER.

N'ōssinān kitci kijikongepiyan ; appedac minātendjikātek ki winsowin ; appedac otissikkāgemagak ki tibendjikewin ; epite papāmittakōyan kitci kijikong, appedac gaye ohoma akking ; nōngum kājigak mijicinām nim pakkwejiganiminān, endassokijigakkin gaye ; wanendamawicinām ki matci-tōtamang epite wanendamowangitwa ka matci-tōtawiyangitwa ; keko ganabenimicikang wa-matci-aīndiyangin ; ningotci ininamawicinām mayānatakkin wetisikkākuyangin. Appedac ing.

Ave.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckinecka kuyan Manito sākihitiwin; ki tehing tā Kige Manito. Apitc kakkinā ikkwewok ki minātendāgus; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kitcitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nōngum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwississit, mizi keko ka nittāwittōd; ka kijittōd kitci kijik gaye akki; Jesus Krist, Kije Manitōn wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang; Wenicicinit Manitōn ka wiyawihikut; Mariyan kākangowinit ka nikihiikut; kih kakwatakiha, Pons-Pilātānikan okimāwinit megwa; ājiteyāttikong kih sassākākkwahwa; kih nipu; kih wiwokkwena; anāmakkamikon kih nānji; eni-nissokijigatinik, tci-painang kih ondji āpitcipa; kitci kijikong kih iji ombicka; nāmātapi o kitci

nikkāning 'ōssān kakkina kekō kā nittawittōnit; ihima ondji ta piija witipākimād pemātisidjin gaye nepunidjin.

Nin debwettawa Wenicicit Manito; enigōkkwāk-ākking tābicko tayebwettamōwād Ketolik-ānāmihādjik nin debwetkawāk; meno-debwettangik ānāmihe-widjihitīwok; matci āindowin kās-sihikātemagat; tcipayak ta āpitcipāwok; ki ka nassine pimātisimin. Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwississit, mizi-keko ka nittāwittōd; ka kitci tebisit Mari kākike kākangōwit; kitcitwa Micel ka kitci Anjeniniwit; kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier, gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kijing ni windamōwāk (gaye hin n'ōsse ki windamōn) ki matcitōtamān inendamowining, ikkitowining, āindowining gaye; nin ka tōtaman, nin ka tōtāmān, nin tibinawe ka tōtāmān; mih' wendji nandotamowakwā ka tebisit Mari kā-

kike kākàngowit, kitcitwa micel ka kitci Angeniniwit, kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier gaye kitcitwa Pāl, gaye kakkina taye bisidjik kitci kijikong, (gaye kin n'össe) kitci anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije manitōminān.

Appedac caweniminang mizi keko ka nittāwittōd kije manito; gaye kikāssihamōnang ki matcitōtamang, tci pindikāninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-caweninged, āpitci pakitendamōnang ka matciaīndiyang. Appedac ing.

MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmissinak pekkānisiwād manitōk enāssam apiyān. Kāwin ki ka mazinikkekkutāmāsōssinak; kāwin gaye ki ka masinibihiketāmāsōssinak, minik ekōtesiwād kijikong icpiming, kemā nayāgusiwād mictcāihī akking, kemā pimātisiwād anāmping. Kawin ki ka manitōwenimāssik, kawin gaye ki ka manitomādjihāssik;

kāna nin ning aw, Tebenimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakw weōssimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccēniwān, ot ānikkōpidjiganiwān wiyawining. Memitāsswāk tassing ayānikke-cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan. (Ejitakkwāk; pejiko Manito manadjihakkān enigokkuteheyan gaye sakikākkān.)

2. Keko anōtc ijiwāwinākken Kige Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anami-hākkan

4. Ki nikihihikōk minātenimākkan, kinowenj tci pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimokken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot ākiman missawendamowākken.

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjidjikatekin-kijigakkin pisān anamihākkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjidjikatekin kijigakkin gaye, widji-anamihākkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, ni-wing mayādjissekkin ki ka kihiguccim ; wa-manādjidjikātekin-kijigakkin gagan-zomikōyan ; minawa dac ni-mitana-tas-sokun-tcibwa āpitcipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān ; endotamowād enamihādjik.

MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko manādjihin, ki nissitawenimin ka kijihian ka āpitci tibenimiyan gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān. ni songi debwettān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkino hamāgewād nāmawi enamihādjik; kānā kin kit ikkitowinan, ondjita teb wemagatōn.

APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mac kawendamih tci papāmittōnān ohōmā akking tci pindikajian kitci kijikong.

SAKIHATA KIJE MANITO.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitōminān, ki sākihigus gaye āpitci; mih'
b.

wendji sākihinān apitc anōct ikō pemā-tak keko : ni sakihāk gaye nidj-ayāhāk ondji kin, epitci sākihitisōyān.

KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanisakendam, weki-jemanitōminān, ih ki nickihinān, kin kejewātisiyan, sayākihigusiyan gaye memindage. Ondjita ki cingenima awiā metciijiwebisidjin, nin kikkendān; mik-kwenim idac ahaw ki kwisis Jesus ka epitci kōtakittōd tci kākidjihik, nin ondji Ambe'ssā nā cawenimicin, win ondji; kāwin nacke minawā ki kā nickihissinōn widjhiyan, nin gat ana-mihe-kākidjihiwe dac.

MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekō kā nittā-wittoyan, kin āpitci kā tibenimiyan, ki mamoyawamin, kih ganawenimiyan nōngum (kijikong) (tibikkong) kākike cawenimicin, kākike ki wi-papāmittōn ket akko pimātisiwānen.

NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'össe, kin minik endiyān ka mijiyan, mijiccin minawa tci pimātisiyān tci ākusissiwān gaye, memin-dage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

KAPPATENIMOTA.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito n'osse ; widjihicin, wikka tci wawijen-dānsiwān ; kin nettacingenimatwa we-wijendangik, kin netta-cawenimatwa kwappatenimopjik.

PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinamōn ejiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān ; tibenimicin ; hākike tibendan ket aīn-dōwānen, gaye minik ket anamihe-ka-ckittamāsowānen ; pejikwān pegusseni-minān, kitci gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witi-keminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebenimiyan, kin ka accamatwā kak-kina kit ōjidjiganak, gaye anicinābek gaye awessinyak ; oo ! mih'gwetc kit inenimin kejewatisiyan nòngum eccamiyan. Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki mamoyāwamin kejewatisiyan ka accamiyan nongum, tci kijènjawisiyān tci mino papāmittōnān. Wekwissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik kit ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan, ambe nāh cawenimicin ; papāwidjiwicin tci minō mikkawamiyān ; mōnjak nātamawiccin, wikka tci cāgōtcihissik matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiyawènhènyiminān, wādji-winsōminān, gaganōtamawicin Kije Manito, tci minoïnōnān eji mino-pimā-

tisiyanban akking, kitci witikeminān
kitci hijikong ningoting.

MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākāngowiyan, nettā
caweningeyan, mikkwendan ihiw: kā-
win wikkā kih nondāgwasinōn tci kih
pwamik awia nenandomikkin tci nata-
mawat. Mayamawi nikānisiyan minik
kākāngowidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-
nānsikkōn, geckendamiteheyān ih kih
matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-
ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-
ken, kin ketcitwāwisiyan, Jesus wek-
wisissimat, kekō kakibicettawicikken,
debwettawicin, wi-nātamawicin. Ap-
pedac ing.

ANGELUS.

K. Kije Manitōn ōt anjeninimini ō
kih piwindamākōn Mari;

N. Mih' dac ō kih ōjikittamākōn weni-
cicinidjin Maniton; *kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman
nind āw;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisik-kākun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōs-sit Manito ;

N. Ki kih witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wawindamōnang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ; Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis kih wiyāssiwit, ih kih windamāked Angenini ; mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpicipāhikōwin, ih kih kōtakittōd ninawind ondji ājiteyattikong. Appedac ing.

ANAMIHEWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi keko ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wetciticākōwād anamihāssikwā kit otojidjiganinak ; enendāgusiyan ki kih

nābendagwihāk, ani-kijihatwā. Anawī
 dac awondjic ani mōckinewōk anāmak-
 kamikong, wendji kōppatendjikātek ki
 winsōwin; kekō nāh ambe, kekō gana-
 benimākken enamihāssikwā tci kōppa-
 tendamowād awaccime kinowenj. Ca-
 wendamittaw sayakihatwā meno-ana-
 mihādjik pegussenimikwa; mikkawin-
 epitci kijewātisiyan. Tebendjikeyan,
 wanendamaw ih ki debwettōssinokwā
 macci; kikkendamihākkan idac tci
 omanitomimāwad mayamawi tibenimi-
 yangit Jesus Krist ka nānjakkihat,
 Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit,
 ket āpiteipahiyangit; win ikō ka kes-
 sikkoniyangit wa-appakinikōyang anā-
 makkamikong; mih ket ondji kitcitwā-
 wenimind, eyāppi, eyāppi, nassine. Ap-
 pedac ing.

GLORIA PATRI &c.

Kitcittwawendagusi Wekwisissit gaye
 weossit gaye wenicicit Manito epitci
 kitcittwawendagusigubanen wayeckat,
 gaye nongum, gaye ayāyānikkātec nas-
 sine. Appedac ing.

JESUS

OT IJITTAWIN KATECIM KA IJINIKATEK.

MATADJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā ?

Nàkkwettamowin. Enh, nin gi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus Krist ?

N. Appi ka Manīto sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādji hindwa wāyangōmikōwād Jesussān, enamihād-jik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamā-sowād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikke-namāsun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitottaman ihiw ikki-towin *Mister*?

N. Mih eji nissitōttamān: keko tayeb-wemāgak ka kikkendamihiwed Kije Manito, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang; āno nissitottānsi-wang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-misterian anamihe ijittwāwining?

N. Nissweyagatōn, Manito nissope-jikowin, Manito-anicinābewihitisowin, Manito Kijikkamāgewin.

K. Wekunen ihiw, Manito nissopejikowin?

N. Mihiw, pejiko Manito nissweyakisit endit Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Wekunen idac ihiw Manito anicinābewihitisowin?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka ĩjini-puttamong.

K. Anin eji kikkendaman iniw niss-weyagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekkateokonayek ō debwettamowiniwang, anamihe winingka inendāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekkateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 6.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tibimik.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K- Anin eji mādji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwo kije Manitōk, kema manitok ka ondjita minomanitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw Menitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwad Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitcitwāwendāgusiwok, pepejik ih nissiwād endiwād ?

N. Enh, āpitici tetābicko kitcitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw nisswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawittōssin.

K. O wābannān-ina, ō kikkendān-ina gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān gaye kakkina keko Kije Manito, mis-sawa kayātongin keko ka inendamang.

K. Mōnjak ina kih āwi Kije Manito, nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije manitowi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka kijittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin, āno keko kih ayōssik, oki pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik gaye ka nikihih ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye nin gi nikihih.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Manito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci papāmittawak, gaye tci iji kackittamasoyān nassine tci pimātisiyan kitci kiji-kong.

AFIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw nijing ka ani ikkitōmagak maya-debwettamowin, Kije Manito ō pejiko ō kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ō ki okwisissimān ō pejiko ō kwississan wenjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, Manito Kikitowin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwirissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini ōt āwiwiniwān

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihitisot ?

N. *Jesus Krist*, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta *Jesus Krist* ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana ôt âwiwinan ?

N. Enh, Manito-âwiwin, gaye ânici-nâbe-âwiwin.

K. Nijiwanini na gaye ôt indiwinan ?

N. Kâwin, Kije Manito Weössit etta indi, mih'aw nettam ânikked Manito nissopejikowining.

K. Mònjak-ina ki anicinābewi Jesus ?

N. Kawin ; âja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagatōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weössit, nassine ayāwit ; Jesus idac kih ijiwina.

K. Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong ?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye anitciticākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weössit ?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang ?

N. Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kackihinang, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakenda-

mang; Adà niban mih'aw nittam-inini ka tōtōnang, ih kih kakànsittawād Kije Manitōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih kih anicinābettamonang Weōssit Manito?

N. Manito anicinābewihitisowin ijini-kāte.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin: *Wenicicinidjin Manitōn ka wiyawihikut Mariyan kūkangowinit ka nikihihut?*

N. Mih enittāgwak: kitcitwa Mari kākāngowit o ki ōtissikōn wenicicinit Manitōn, Kije Manito o sakihitiwin o ki akawāteckākun, mih' dac ka ondji ōnid-jānisit kitcitwa Mari, missawa āno kikenimāssik ininiwan; keko nānge o bwānawittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit Jesus?

N. Noël ijinikāte.

K. Anin tasso pipōn ka pimātisit Jesus ohoma akking?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking ?

N. Oki kikkino hamowān anicināben tci mīno pimātisinit, gaye dac o ki kac-kittamowān tci widjihigōwisinit.

ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwet-tamowin, ihiw ani-niwing ?

N. Kih kakwātakiha Pōns Pilātani-kān Okimāwinit megwa; ajiteyāttikong kih Sassakākkwahwa kih nipu, kih wi-wōkkwena ?

K. Anin ka iji kakwatakihind ?

N. Kih nicipāpinōtawā, kih koppad-jiha, kih Paccēnjehwa, minensakhaon-jin kih passikkwebina, kakkina o kih pakkānowenimikōn.

K. Awenin haw Pōns Pilāt ?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea-tanakkiwining ; mih'aw ka kih ganabendang tci kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa : ājiteyāttikong kih sassakākkwahwa, kih nipu, kih wiwōkkwena ?

N. Kāna o kih sakākkwahwāwān Jesusan ajiteyāttikong, mih'ima kih ickwanāmōt ; minawa dac wiyaw tcipaīkamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin ?

N. Awia Otcitckāwān ani-nagataminī wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka niput Jesus ?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijini-kāte.

K. Anin ejinikātek ihiw nōster ka niputtamōnang Jesus ?

N. Manito-kijikkamāgewi-mīster ijini-kate.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottaman ihiw nāning ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : *anāmakkamikong kih nānji ?*

N. Mih'ejī nissitottamān : ka ickwanāmōt Jesus, o tcitcākwān kih nānjiwan akkikkang, mih'ima ka tajipihowāgubanen meno pimātisidjik, ejī otcitcākowād, minik ka nipuwāgubanen ekko akkiwanōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād kih kessikko-nād, ih kih kapekotakittōd anicināben ondji, gaye ih kih niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan : eninisso-kijigatinik kih āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput kih pimādjihitiso, gaye tcipaïkamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitckwan mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwaā ihiw ningotowāting ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : kitci kijikong kih iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōs-san mizi koko ka nittā-wittōnit ?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong kih iji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani ti-bendjiked ōssan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamatapit, ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat, ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nòngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkwejiganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci ondji pindikeckākowād Mekcate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekôt ka iji-nikâted, eni mitâssokunagatinik ka akko ombickâd.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta piija Jesus Krist ohoma akking ?

N. Enh, minawa ta piija Jesus po-nakkiwaninik tci tipakimâd māmawi kakkina anicināben ; mih konducca ek-kitomagak mayā-debwettamowin eni nijowâtcing : “ mih'ima ondji ta piija “ tci tipakimâd pemâtisinitjin gaye ne-
“ punidjin.”

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipākiminang Kije Manito, appi ke māmao-tipakiminang ?

N. Kawin, āja ki ka kih pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito ?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang ?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki tcitcākonān idac ānin ke tit?

N. O kat ijānan Kije Maniton tci ti-
pakimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimicut?

N. O mino aindowinan gaye o matci
aindowinan, mih'ket ondji tipakimikut
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki tcitcākonān ki pe-
jiko-tipakimind?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-
mikong kema gaye kāssihākkisowining
ta assa, ke kih wikkwādjittāmāsokwen
mih ke tit.

ANIKKEYADJIMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijo-
wātcing ka ani ikkitōmagak mayā deb-
wettamowin : *nin debwettawa Wenicicit
Manito?*

N. Mih eji nissitottamān : kawin ni-
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-
sissit gaye Weōssit ; minawa dac gaye

pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win tábicko eji kije manitowit Wenicicit Manito?

N. End, ondjita tábicko kitcitwāwen-dāgusi.

ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihiw cāngatcing ka ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin?

N. Enigokkwāk-akking tábicko taye-bewttamowād Ketolik anamihādjik nin debwettawāk; menodebwettangik anamihe widjihitiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwākakking tábiko taye-bewttamowād enamihādjik?

N. Mih eji nissitottamān: kakkina enamihādjik menowisōkkotātiwād, ond-

jita tábico ka debwettamowād, ondjita tábicko ka ijittwāwād, ka papāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminut Jesussini ot ijittwāwini tábicko monjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenā-māsowād, tábicko ka anamihāwād, mamawi pāttayenowād tábickō ejittwāwād enigōkkwāk-akking, mih' eji nissitawinawindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininān ?

N. Mih'aw Jesus Krist ka ojittōd, win gaye ka tibendang āno-nāgusissik.

K. Awenin ka wāssendamihād enamihānidjiu, ka ganawenimād gaye ?

N. Mih'aw Wenicicit Manito.

K. Aweninak idac ka inassindwa tci ganawenimāwād enamihānidjin ohoma akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'ōssinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōtenang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-ānik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Jessusan tci ganawenimād enamihānidjn, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini; Win ikō ka anamihe tibenimād mayāmaō-anamihānidjn.

K. Oki ōjittonan ina pepakkān anamihe itjittwāwinān Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijittwāwin ka ganawendang kitcitwak'ōssinan *Le Pap* Rom ōtenang ka tād, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih'ettā ke ki ganawendamowād kitci kijikong ket ijāwād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihūmin*; pakkān idac ka ijittwāwād.

N. Mih'iw ket inenimindwa: o ganawendānāwa awia kitci anicināben ōt ijittwāwini; hawin idac win Jessusan ōt ijittwāwini; kitimākendāgusiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottamān ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitotamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamā-tiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwa-win ka ōjittōd Jesus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pekakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebisidjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihitiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisowining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki mi-

nōaīndōwininānin, gaye dāc anamen-sikke pakidjikewin tci ondji hāssihamā-kewād Kije Manitōn.

K. Anin ejiwebak kāssihākkisōwin-ing ?

N. Mih'ima ickuteng kāssihākkisowok minik kā kikinewād matciaīndōwinēnsan.

ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw mitāting ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin : matci aīndowin, kāssihikātemagat ?

N. Mih' eji nissitōttamān : Jesus ōki minān mekkateokonayen tci kāssihamāgenit matci aīndōwinan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen ihiw matci aīndōwin ?

N. Kakānsittawind Kije Manito, mi-h'iw matci aīndowin ?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci aīndowinan.

N. enh, nijweyagatōn; matci aīndow-

in pakikinikiyang; gaye dāc matci aīndo
win tibinawe endōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aīndhwin
pakikinikiyang ?

N. Mih'iw matci aīndowin pakikicka-
mang nākiyangin, ka mamijihinang
Adāniban nittam 'haw anicinābe, mā-
mawi kōssinan, ih kih kakānsittawād
Kije Manītōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci
aīndowin pākikinikiyang ?

N. Mihiw Sakremān, Manītō-sikahan-
dāgewin ka ijinikātek, kāssihikemagat
matci aīndowin pakikinikiyang.

K. Manītō-sikāhandāgewin mih'nā
ettā hayāssihikemagak matci aīndowin
pakikinikiyang ?

N. Manītō-sikāhandāgewin kāssihike-
magat gaye kakkinā matci aīndowinan
ke kih totamanguban tcibwā sikahan-
dākong.

K. Wekunen ihiw matci aīndowin ti-
binawe endōtamang ?

N. Mih'gucca ihiw matci aīndowin
ka tōtamang awondjic ānō kikkenda-
mang tci mānātak.

K. Anin eji kāsīhikātek matci aīndowin tibinawe kā tōtamang kā akko sikahandākong ?

N. Manitō kāsīhamākowin kāsīhamāgemagat ka tibinawe matci tōtamang ka akkō sikahandākong.

K. Matci aīndowinān tibinawe kā tōtamang āpitci-nā tetābicko apittendāgwatōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkamīkumin Manītō sākīhitiwin, kitci matci aīndowinan ijinikātewan; ānind idāc kāwin kit ondji makkamikussimin Manītō-sākīhitiwin, Kije Manītō dac ōt ondji wāssitawendamihiḱunan, wendji pangī-ānisseniminang, *matci aīndowinensan* ijinikātewan.

K. Anin minik kitci matci aīndowinan ke kikickamang tci appakinikōyang anāmakkamikong ?

N. Pejik etta.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndowin ?

N. Matci aindowin wendjimagakkin
nibiwa matci aindowinan mih'iw ma-
yāmatci-indowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-
matci-indowinan?

N. Nijowässweyagatōn : Wawijenda-
mowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin,
Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickati-
siwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin?

N. Awia nikānenindisot wendji kōp-
patenimād, widjayāhān, mih'iw wawi-
jendamowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin?

N. Awia onzōmendang ot inōtewisi-
win, mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin?

N. Awia onzāmi sākihitiwād wendji
kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwāti-
siwin.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin?

N. Awia gackendang ani-kikkeni-
mād widjayahān cawendāgusinit, mih'iw
kijāweningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akko?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng; kiwackwebiwin ka ita-ming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābo; kawin gaye ta maminahitissim akkō; mih'etta pāngi wās-siningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin?

N. Awia onjitā āniccisit gaye sāben-dānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

ANIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin, *Tcipayak tā āpitcipā-wok*?

N. Mih enittāgwak : pōnakkiwaninik
ta āpitcipahāwok minik ka kih nipu-
wad, māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipahindwa
tcipayak ?

N. Tci minindwa wiyawiwang gwe-
kak minik ka kackittamāsowād, kema
dac gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKKEYADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwātc ka ani
ikkitomagak mayā-debwettamowin : *ki
ka nassine-pismātisimin ?*

N. Mih'iw : kih āpitcipahikoyang nas-
sine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka
kitimākisimin-ina megwa iji nassine
pimātisiyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci
kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye
ta kagwanissaki kotakihāwok minik
anāmakkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka ita-
man ?

N. Mih'iw: icpiming endaji minawā-sināniwang, mih'ima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjiksim.

K. Aweninak ket ijāwad kitci kijikong ?

N. Minik ke kih nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke kih ānawenindisowād ih kih nickihāwad Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mokkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjk , mih'ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aindowin ānāmakkamikong ta appakināwok.

MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitāssweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ōmanitōmissinak, &c., naban 8.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

PAKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzōngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Keje Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manād-jihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aīndowin wendji debwettawang Kije Manito?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aīndowin ?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihang Kije Manito enigōkkuteheyang ?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aīndowinan ?

N. Manito aīndowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi ana mihewinēnssan ?

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 11.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens ?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 11.

K. Ganabenimikōm ina tci Maniton manādjittong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik ?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcitcākonān.

K. Kawin inangwana Manito manād-jihāssiwok taye bisidjik kitci kijikong?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye dac nandomāwok tci gaganōtamonang-wa Kije Manītōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci gaganotamonang o ōssan, kawin-na wās-sitawendānsi kicpin awia pakkānisinit nanandomang?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji taye bissidjik gaye kinawind debwettō-nang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci mināten-damang taye bisidjik wiyawiwān okkani-wān gaye o masininibihikāsowiniwān?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak kih tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe manādjittong taye bisidjik okkaniwān, wiyawiwān, o masininibihikāsowiniwān?

N. Ani-wābandamang taye bisidjik wiyawiwān, okkaniwān, o masininibihikāzowiniwān, kit àngwamihikumin tci aīnawangwa ka iji minopimātisi-wād.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito: *Keko anōtc iji wāwinūkken Kije Manito?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkito- yang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin; ani- kitci ikkitong, ki mandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci teb- weyang kekō ani accōtamāgeyang kema tipādjimottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitung wā- wiyak keko ondji?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wāwiyak keko ondji?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta kicpin nandominang awia on- jita ka inassind tci nondawād ketci ik- kitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong?

N. Enh ōndjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitcit ikkitowin ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; ānō kih matcitōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matcitotam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin ?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kicpin kitci ikkitong tci debwettākōng āno kikkendaming kakina-wicking ; mih'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikheng* ?

N. Enh, memindage mānātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakina-wicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkamāwin ?

N. Awia matci ināppinemād kema-matci inād Kije Manitōn, kema tayebisinidjin, kema gaye ketcitwāwendāgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmāwin*. (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accotamāgewin* ?

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito kekō wenicicing tci tōtamang, mih'iw Manito accōtamāgewin.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte Manito accōtamāgewin ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetōssik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodedwettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawe kih kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin eji nissitottāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije Manito: Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Quebec, n'ayant pas lieu chez les Sautaux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitöttāgwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kijigat, anamihāyang, mino aīndiyang, gaye anokkissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kākandwed Kije Manito : *ki niki hikōk minātenimākkan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki niki hikonānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki niki hikonānik ?

N. Ki ta sākihānānik, ki ta manād-jihānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta widjihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikkitomak ihiw kakandwewin : kinowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw ka-handwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit okima, gaye kitci okimāk, gaye minik ka nābickākowād ta debwetawāwok ?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik meno ganawendamininit anamihe-win.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe ganaweniminangwa ?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-nānik, ki ta minātenimānānik, ki ta sākihānānik.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nāning :

kawin awia kika nissūsi.

N. Kit ondjihikumin tci nicciweng tci mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw *matci accihiweng* ?

N. Awia matci tōtamihād, kema ond-jihāssik widjayāhān tci matci tōtaminit, mihaw metci āccihiwed.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw ka^a kandwewin āni ningotowātcing; keko piccigwātisikken.

N. Mihiw; ondjihiwemagat tci piccigwādjihiweng kema tci piccigwādjihi-tisong.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nijowātcing: keko kimōdikken?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimōdissing, tci wāyejingessing, tci makandwessing, gaye kimōtc tci ābadjit-tōssing awia ot āihimān.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin kih wayejihād widjayāhān?

N. O ka tipahamowān ka wayejihād gweyak minik ka ondji wayejihād.

PAKKWEYADJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwātcing: kekō
kākinawickādjimokken ?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawic-
king, tci piniccimind widjayāhān,, tci
anāmimind awia anica, tci kōppasomind
awia, tci matci tajimind gaye awia.

PAKKWEYĀDJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak ka-
kandwewin ani cangatcing: *mih etta
haw ke missāwenimat ket āpitci witike-
mat ?*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādji-
nāgatawendaming.

PAKKWEYĀDJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw ka-
kandwenwin ani mitātcing: *Keko awia
ot āhimān missawendamowākken ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak: tci nanda-
wendasiwang tci kimodji-tibendamang
awia ot āhimān, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matchi totamowād akko?

N. Messawinamāgeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganawenimangwa?

N. Enh, kāna win kih ikkito Jesus; awia widebwettawassik enamike ganawenimikut, mayak ayāhang gaye pagwātc ayāhang ta inenima; kāwin ningotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinan?

N. Mayā-enanihādjik ka ganaweniminangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinan.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan?

N. Nijowāsseyagatōn: *Menādjidjika* tekin *kijigakkin*, &c. &c.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nittam anamihe kakandwewin: *Menādji djikūtekin kijiagakkin pizān anamihākkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendamang manādjidjicatek kigigat tabicko ka iji ganawendamang anamihe kijigat.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin: *Enamihe kijiagakkin, gaye manādjidjicatekin kijiagakkin widjianamihākkan enamen-sikkengin?*

N. Tci witokkāsoyang anamensik-keng enamihe kijiagakkin gaye manādjidjicatekin kijiagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin: kakkina ki matci aindowinan ki ka windamowa awia mekkateokonaye kanake ābiding endāssokikkinowagakkin?

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-hādjik āja ka apittiswād tci tenāgata-wendamowād, ta anamihe-tipādjindi-sowok ejiwebisiwād, kanake ābiding tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw anamihe kakandwewin : *Tassing Eyā-pitcipākijigakkin, ki ka pindikeckāk Kije Manito ka kijihik.*

N. Ki gagānzomikumin, nittam, tci manito-cakkamuyang tassing kekkinōnowagakkin, kih mino inassang ki tcit-cākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipakijigāk kema tcikaihi, mih' appi ke cak-kamonikoyang gaye dāc ihima 'ko ka tanakkiyang.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nā-ning anamihe-kakandwewin : “ tassing “ kekkinōnowagakkin niwin mayādji- “ segin, ki ka kihiguccim wā-manādji-

“ djikatekin gage kijigakkin gagànzomi-
 “ koyan ; minawa dac nimitana tasso-
 “ kun tcibwa āpitcipākijgāk ? ”

N. Mih eji - nissitottamān, tāsing
 mayādjissekkin pipōn, sikwān, nipin,
 takkwākik, nissokun ta kihiguccimom ;
 minawa wā kitci anamihe kijigak iko-
 yang tci kihiguccimong ; minawa dāc
 nimitana tassokun tcibwa āpicipākiji-
 gak.

N. Enh, mōnjak.

K. Ondjihikom ina wiās tci midjing,
 tassing tci kihiguccimong ekongin ?

K. Anin ket inenimindwa minik ka
 kihiguccimossikwa, kema gaye ka bak-
 kate-wissinissikwa, mih'etta wewikka ?

N. O kih kakwedjimāwān o mekkā-
 teokonayemiwān ta inenimāwok ; kih
 minātukenak tci ijitōtamōwād, onzām
 ih kitimākisiwād, kema ākusiwād. Pak-
 kān, ta kitci matcik-totamok, kiepin
 tibinawe iji tōtamowād.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātē
 anamihe kakandwewin : “ minik ke

“ nitta ògittōyan, nictana acci nānan
 “ eni-ningotowātcing idāc ki ka ana-
 “ mihe pakitinān ; endotamowād ena-
 “ mihādjik ? ”

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-
 hādjik, pepangi ta iji mikiwewok mā-
 mawi tci tipahaming minik kā tcākini-
 kātek anamihe wikamikong, gaye tci iji
 pamihāwād o mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-
 kandwewin, kitci matci tōtam ina ?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam
 mih’ket ondji naningānimisiwāppan ni-
 biwa enamihādjik ka minoganawen-
 dānsikwa anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nòngum
 endiyang, tci mino ganawendamang
 Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Nòngum endiyang ki manesimin
 Manito sākihitiwin tci minoganawen-
 damang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang
ihiw Manito sākihitiwin ?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin ?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibeni-
mang gaye Kije Manito tci manādjihang
gaye tci pagussenimang, mih'iw ana-
mihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot
anamihewinan, nāgatawendasik ekki-
tot sābendamsik gaye ?

N. Kawin anamihāssi, āno, nind a-
namiha, inowāsot ; kawin konducca o
nāgatawenimassin Kije Maniṭon, ka-
win gaye keko o nandotamowāassin.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin na-
wate ka kitcitwāwendāgwak ?

N. Mih'iw anamihewin, n'össinān, &c.
ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebeni-
minang ot anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihıw anamihewin?

N. N'ōssinān kitci kijikong epiyan, &c., naban. 5.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikki-toyang *N'ōssinān*?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihıw inang, N'ōssinan?

N. Kāna win kakkina keko o kih kiji-tōn; kakkina anicināben ōt ōōssimikōn, memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong : *kitci kijikong epiyan*; kawin-na miziwe apissi Kije Manito?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito, kitci kijikong memindage kōkkwandisi.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije Manito eni inang : *appedac minūtendjikātek ki winsowin*?

N. Ki nandotamowānan tci mino kikenimind, tci papāmittawind, tci Manito manādjihind enigōkkwāk akking gaye

tcī minātendamang o winsowip ani windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ēji nissitōttāgwak ihīw: *appedac ōtisikkūgemagak kītibendjikewin?*

N. Mih ēji nissitōttāgwak: appedac ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin kī tehinang, megwa akking ayāyang; ningoting idac kitci kijikong tcī pindikani-nang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowang Kije Manito enī inang: *ēpitci papāmittāko-yan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking?*

N. Ki nandotamowānān tcī āpitci mino debwettawang tābicko ka īji debwettākut ōt ānjeniniman gaye taye-bis-sinit kitci kijikong-

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito enī inat: “nōngum ’ho kājigak mi-

“ jicinām nim pakkwejiganiminān, en-
 “ dassokunagakkin gaye ?

N. Ni nandatamowa minik menesi-
 yān ni tcitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihiw *wa-
 nendamawicinām kih matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito
 tci kāsšiamōnang ki matci-aīndowini-
 nānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong;
 epitci wanendamowangitwa ka matci-
 tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito
 epitci nandawenimang tci kāsšiamō-
 nang, gaye kinawind ki ponenimanānik
 minik ka nickihinangwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko gana-
 benimicikkang wa matci aīndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-
 nito; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tei cāgōtcittoyang ki matci inendamo-
wininānin.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen idac nendotamowang
Kije Manito ickwātc eni-inang: nin-
gotci ininamawicinām mayānātakkin
wetisikkāhuyangin l

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-
nawendang ki pimātisiwininān memin-
dage dac tci kackihissinowang Matci
Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba ana-
mihe gaganōnang kitcitwa Mari kākan-
gowit?

N. Kānawin awaccime nahittāgō-wisi kitci kijikong keko pagussenda-mōttamōnang.

K. Epite appenimuyang Jesus mih' na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Kawin ānawi; kāna win Kije Manitowi Jesus kawin idac Kije Manitowissi kitcitwa Mari kākangowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manītōn kit anamihewininānin gaye ki mino aīndowininānin?

N. Kawin, o kwississan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamonang Kije Manītōn; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawād kema tci gaganotamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōtong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kitcitwa Mari kākangowit?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari, &c.*, ka iji mādji ikkitōmagak, mihiw awaccime payejikottoyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihe-win?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Naba-newibihigan. 6)

K. Anin endassweyagak ihiw anamihewin?

N. Nissweyagat.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ekkitāmagak ihiw nettamissing?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwān appi ka windamākut wa kikickawād Jesussan: "Kit anamikkōn Mari
"ka mōckineckākuyan Manito sākihi-
"tiwin, ki tehing ta Kije Manito."

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ekkitomagak ihiw ani-nijweyagak?

N. Mih'iw kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikunit:
"Apitc kakkina ikkwewok ki mināten-
"dāgus, minātendagysi gaye Jesus ka
"kikickawat.

PAKKWEYADJOWIN 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-niss-
weyagak?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitcit-
wa Mariyan: "kitcitwa Mari, Kije Ma-
" nito Wekimik, anamihettamawicinām
" nòngum gaye wi aninipuyang."

K. Anicwin inat Mari: *Kije Manito
wekimik?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-
katāning, kih kijiho Jesus Kije Manito
Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-
Manitōwining.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe mināk.

K. Wekunen ihiw anamihe minak?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk
acci nānimitana tassing, *Kit anamikkōn
Māri &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anami
hewin?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nōssinān, &c. ani-ikkitom minawa dāc mitātcing *kit anamikkon mari, &c.* ickwātc idac kitcitwāwendāgusi, &c. ; mih'iw dac mōnjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anamikewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājitteyāt-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito, &c.* nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc Kitcitwawendagusi, &c.

K. Anicwin ka ikkitong nissing *hit anamikkon Mari, &c.* nittam ?

N Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinit Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassing ka ikkitoyang, *N'ōssinān, Kit anamikkōn, Kitcitwāwendāgusi,* wendji nibiwa anamihe kackidjikemāgak ihiw anami-hewin ?

N. Kawin ; wendjita Kije Manito o minottân ihiw anamihewin, minawa dac awia apitci sâbendang ani-ikkitod, mih' wendji nibiwa anamihe käckidjike-wād minik ka ikkitōwād ihiw anamihewin.

K. Abatat ina dac mōnjak andjikkitong pejiko anamihewin ?

N. End, ābatatini awia, kicpin widjihitimagatinikin o teh gaye ôt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningotweyak anamihewin ?

N. Apitci o widjihikunawa minik ka kikkendansikwa masinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

Mih' ket iji tipahikewād o pimātisiwiniwān menoanamihūdjik.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin ketijiwebisit awia anamihād tassing kājigakkin ?

N. Kicpin nandawendang awia ondji-ta tci minopimātisit, mih' ket ijiwebisit:

1°. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāso, gaye ta ikkito; Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2°. Ka pissikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3°. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kackittōd. 4°. Ka inassind, mih ket in-nokkid. 5°. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātisissik; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha: *Tebenimiyan*, &c., naban. 8. Minawa dac: *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6°. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7°. Ani anamihād onāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok nenin-gotonjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendāgwatinikin ot aindowinan?

N. O ka pakitendamōwān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin?

N. Pisān iko ta taji-kōtakendam tci ondji kāssihamawind o matci aindowi-

nan; o kat angwāmihi kun ihiw mikk-wendang ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin?

N. O ka nandotamowān Kije Mani tōn tci widjihikut: o kat ōjindān minik keko ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang: nin gi kitci matci tōtam?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine; o ka nandotamowān Kije Mani tōn tci wānendaminit: gaye dac ta anamihe tipādjindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningot-tōdjin?

N. Wewikka ta minawaningotto, monjak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik genawendjikātenikin kijigatinikin gaye enamihe kijigatinik?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attā-tiwok gaye; kawin gaye wāssa ta kiō-tessiwok; enamēnsikkengin ot otenā-

wang gaye wenāguci-anamihang kema kikkinohamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-soagākin, wi āpitci mino-totang?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkateokonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkinōnowagak-kin?

N. Ondjita tā nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendamihād Kije Maniṭōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn mih ke tiyān, ta inendām; kicpin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassiti-som tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemaganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit?

N. O ta kakikkimān tci mino inassiti-sonit, tci nandomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.

MATAYADJ. VI.

S A K R E M A N .

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kātek ?

N. Mih'iw anamihe kikkina wādjihi-tiwin ka kikkendāgwak ka kijittōgubanen Jesus tci sākihigōwisihi kut ki tci-cākonān.

K. Anicwin ka itaman kikkina wādjihi-tiwin ka kikkendāgwak ?

N. Mih'iw : kikkina wādjihi-tiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikkino hamākumin epite anamihe mininang Kije Manito ; minawa dac nind ānikke-ikkit : *ka kikkendāgwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nāgwat, kema nondāgwat, kema mōnjittōm.

K. Anin minik Sakremànyan ka kijittōd Jesus ?

N. Nijowāssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Sòngitehec-
kāgewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito
Kāssihamāgewin ; Manito Nominasiwe-
win ; Manito Mekcateokonaye ojihiwe-
win ; Manito witikendahiwwin.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakre-
màn ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi :
Manito Sikahandāgewin, Manito Songi-
teheckāgewin, gaye Manito Mekcateo-
konaye ōjihiwwin, ayābiding etta oti-
sikkākum.

K. Awia kih nickihād Kije Manitōn
eniwek-ina pepejik Sakremàn o ta oti-
sikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta oti-
sikkakunan : Manito Sikahandāgewin,
gaye Manito Kāssihamāgewin.

K. Anin ke tippan awia otisikkākut
pejik Sakremàn, kitci matci aindowin
kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamihe-
ijidjikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci kitcitwāwendāgwatinik ka nicci-
wanādjiittōd, mih 'ket epitci mictcānik
o Sakrilejikkewin.

ANIKKEYADJ. 1.

K. Wekunen ihiw Manito sikahan-
dāgewin ?

N. Mih' pejik sakremān ka kāssika-
māgemagak nittami-matci aīndowin ka
kiki nikiyang; kit ondji wangōmikonān
Kije Manito; gaye mayāmao-anami-
hādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tci
Manito sikahandāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sika-
handawān nenizāniākusinit.

K. Anin idac endōtamīng wi Manito
sikahandākeng ?

N. Mih' endōtamīng: onjita nipi siki-
namākem o kattikwāning wā-sikahan-
dawind, pekic ikkitom: ki sikahandōn,
Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Weni-
cicit Manito ōt ijinikāsowining.

ANIKKEYADJ. 2.

Mo. Songiteheckāgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sòngeteheckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn, ki minikumin Wenicicit Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowìnsot Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi nātamowād Jesussan ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin Jesussan, gaye o ta nikanendān ot anamihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus tci kikkendamihiewayang ih Sākittoyang anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducca ka ikkitot Manito masinahiganing : “ appi “ ke tipakimindwa anicinābek māmawi,

“nin ga nātamawāk enāssam apinit
 “n’ōssan, minik ke kih nātamawiwād
 “akking; kōkki dac nin gat agatcitta-
 “wāk minik ke kih agatcittawiwād gaye
 “ke kih agatcittamowād nin kikkino-
 “māgewin.”

K. Awenin ’haw ka mikiwed Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Kitci Mekkateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw Sakremàn ?

N. Ot anamihettawān ka Manito Sōngiteheckawimind, o tessinindjittawān, ōt anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o kattikwāning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci mekkateokonaye tessinindjittawād wa manitosōngiteheckawimind ?

N. Wenicicit Manito nānjakkittawād o tehining ka mino inassitisonit mih ekkitōmagak.

K. Wekunen ihiw kicitwa krem ?

N. Mih’iw mittikopimite takkoni-kātek pekkānak mittikōpimite ka mino-māgwak, bōm ka ijinikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickōssenik ihiw kijigat wa sakākwahundiban, Jesus ājiteyāttikong.

K. Mih'-na minik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremàn ?

N. Kawin, minawa o passanoweh-wān nahekātc menito Songiteheckāwimind, pekic ikkitod : “ appedac mōnjak “ minawāsiteheyan.”

K. Wekunen idac wendji passanowehwād menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkino hamākonān tci inawang Jesus pisān mōnjak ka taji-kōta-keudang, āno anōtc iko iji kōppādjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckākong ?

N. Mih' ket inassitisong : nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin : minawa dac Manito sakihihiwining ta inassitisom, gaye dac ta āpitci missawenima Wenicicit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwad-jittōssik tci otisikkākut Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sākittōd o matci pimātisiwin.

K. wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakremàn ?

N. Mih'iw, kāna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

ANIKKEYADJ. 3.

M^o. Ukaristiwin.

K. Wékunen ihiw Manito Ukaristiwin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn ; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayāwit ; pakkwejigan ejinagusinit gaye cominābo ejinagwatinik atteniwan wi-yaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manitowin.

K. Anin ejidjikātek ihiw Sakremān, Manito Ukaristiwin ?

N. Mekcateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka windangin Mekcateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini ; gaye cominābo mih' eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

K. Anin ejinikātek ihiw meckwadjiwin ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte ; kāna ka āwippan nittam anipakkāni āwi.

K. Mekcateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwck ina pangi āwi pakkwejigan, āwan ina gaye pangi cominābo ?

N. Kawin wawātc āwansinōn ; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasininik.

K. Anin eji nissitotaman ihiw ot ijināgwatowiniwa ?

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik ?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin atteniwān, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijinawak, mih'-na gaye Jesus wiyaw ettenik ?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikā-tek ?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin anindi ket apit Jesus ?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo; eniwek-ina o ta cakkamunan Jesussan minik ayāwinit ?

N. Minànge ; kàna Jesus kawin ningotci ickwa apissi minik ayāwit gaye pakkwejiganing ka ijināgwak, gaye cominābong ka ijināgwak, gaye pepejik ostiwining ano papakkwepidjikāsot.

K. Ta Manito manādjidjikāteniwanina Jesus wiyaw gaye o miskwim Ukaristiwinining ?

N. Minànge, ondjita ; kàna wiyaw gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin ondjita māmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi ka ojidjikātek Ukaristiwini-Sacremàn ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekkateokonayek ka pakitinamowāwād Kije Manītōn Jesusini wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming megwa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-namowād endit 'ōssan, mih' gaye kina-wind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw ?

N. Mih'iw, 1^o. nittam : ta Manito Manādjiha Kije Manito. 2^o. ani nijing : ta kākidjiha ih ki nickihind. 3^o. ani nissing : ta pagussenima. 4^o. ani ni-wing : ta mamoyāwama ih ka mino-tō-tonang.

K. Anin idac ket iji nāgatawenda-mang ihiw minik tci mino witōkkāso-yang enamensikkengin ?

N. Mih'iw, 1^o. nittam : ani mādji-namensikkeng, pinic ihiwappi nittam ka gwekkissitong Manito-masinahigan, ki ta Manito manādjihānān Kije Manito, pekkic gaye ki ta kōppatenindisomin. 2^o. ani nijing : ka akko gwekkissitong masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawo-king, ki ta kākidjihānān Kije Manito, pekkic idac ki ta kagwanissakenindiso-min ih kih nickihang. 3^o. ani nissing : ka akko nawoking pinic ihiw-appi ka cak-kamonikong, ki ta pagussenimānān.

40. ani niwing : ka akko cakkamoni-kong pinic ihiw-appi ka ickwa anamen-sikkeng, ki ta mamoyāwamānān Kije Manito ih kih caweniminang. Mih' ket iji nāgata wendamowād apitc enamen-sikkengin, minik ka nissitawinānsikwa masinahigan, gaye ka nakamossikwa.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

M^o. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihiw Manito cakkamonitiwin ?

N. Mih'iw: awia otisikkākut Manito Ukaristiwin; cakkamōnindkitcitwa ostiwinan, gaye pindikeckākut Jesussan eji anicinābewinit gaye eji Kije Manitowinit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang eji gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta nāgatawendang keko gaye inenimikut mekkateokonayen te-kikkendang ta wi cakkamuna. Ani nijing, tassing kekkinonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa kijigat. Ani nissing, kicpin nanizāni āku-

sing; mih'iw tassing ka anamihe gagàn-zomikōyang tci wi cakkamonikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o tcitcākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Manito Sākihitiwin ; ani nijing, o kat āpitci missawenimān Jesussan tci pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkakong Manito Sākihitiwin ?

N. Mih' appi ka kāsšihakong ki kitci matci aindowininānin, kit otisikkākumin Manito Sākihitiwin

K. Awia kikickang kitci matci aindowin, eniwēk-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan ?

N. Minānge, o ta nicciwanādjittōn idac wiyawini gaye o miskwimīni.

K. Awia wi mino cakkāmōnind, ānin ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikkonaye, ta pekkād-jikkonaye gaye ; ani nijing, kawin ta kih wissinissi, kawin gaye ta kih minikwessi ekko ābitta tibikatinik ; mik' etta nanizāni-ākusit awia mānōn ta kih wissini.

K. Ta cakkamōna-na awia āno kih ickwa anamensikkeng ?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac anicca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawendaming enamensikkengin appi wa Manito cakkamonikong ?

N. Awia wi Manito cakkamōnind, mih' ket iji anamihād ani peccowatinik tci cakkamōnind :

1^o. DEBWETTAWATA. Jesus, āno wābamissinowān, ānawi ki sōngi tanenimin kitcitwa ostiwining mih' wendji manādjihinān, payejiko sākihinān.

2^o. KOPPATENINDISOTA. Jesus, Keje Manitowiyan, kakkina keko tebendam, kwākwandisiyan, keget inangwana ki wi pindikeckaw nin dehing, nin pingwing epittendāgusiyan.

2^o. SAKIHATA. Apitci ki sākihin Jesus, kwenātc n'osse, ki nikānenimin, kakkina gaye nidjāyāhāk ni sākihāk ondji kin.

4^o. APPENIMOTA. Kōkkwandisiyan endiyan, wa pindikeckaw iyan nin dehing; ani nāgatawendamān epitci kijewātisiyan, mih' eneniminān. Jesus nin gat

oniciçittamāk nin deh tci mino cakka-moyān.

5°. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih kih nickihinān, kin kijewātisiyan, sayākihigusiyan gaye ; nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin minawa ki ka nickihissinōn ; nawate nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6°. MISSAWENIMATA. Ondās kwenāte Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjita ni missawendān kitci apittaman nin deh ; āppitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, anin ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito ?

N. Ohh ! migwete kit inenimin, ki ta inānān ih kih pindikeckōnang ; gaye meckut ki ta pakitinamowānānendiyang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih ket iji anamihād :

1°. MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitcìtwa ostiwi-ning, nin ondji, eji Manitowiyān gaye eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān ki Manito manādjihin, kin ka kijittawiyān kakkina minik endiyān, mih'wendji Manito manādjihinān.

20. MAMOYAWAMATA. Jesus, kwenātc n'össe, ki mamoyawamin kih pindikawiyān nin dehing, ki sākihin enigōkkuteheyān ; ka wikka nin ga wanendānsin epitci mino tōtawiyān.

30. SAKIHATA. Jesus tebenimiyan, ondjita sayākihigusiyan enigōkkuteheyān, ondjita ki sākihin ; ambe minawāsittōn nin deh, eckam eckam tci sākihinān.

40. PAKITINAMOWATA. Jesus, teben-daman nim pimātisiwin, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk ; tibendan ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakittōwānen, kitci kijikongtci minawāsiyān.

50. PAHJUSSENIMATA. Jesus, ki pagussenimin mino pimātisiwin gaye Manito sākihitiwin ; widjihicin, wikka tci wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko nāgataweniminān.

60. PAKITENIMATA MATCI MANITO.

Ondjita nim pakitenima Matci Manito; āpitci ni cingendān matci aindowin; ka wikka nin ga debwettawāsik metci manitowidjik; kin idac eji pejikoyan, Kije Manito n'osse, kit appenimonotōn, cawenimicin.

K. Anin ket inenimindwa ānind ka sakahamowād wayeba ka ickwa anamensikkeng, wayeba ka ickwa cakka-mōnindwa, bwa macci mamoyawamāwād Kije Manītōn ?

N. Akusitukenak, ta inenimāwōk, kema apitci kitcitwāwendāgwak keke wendji nond sakahamowād; kicpin idac ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān Kije Manītōn, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak ka cakkamōnikong ?

N. Ta āpitci pekkātisim; eyāppi ki ta pakitinamowānān Kije Manito ki tehinān; kicpin peccowak anamihe-wikamik, mih' ima minawa ani ōnagucing ta pindikem tci nāgatawendaming ka iji mino tōtonang Kije Manito gaye neyāk tci mamoyāwamang.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Kāssihāmākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kāssihāmagemagad matci aindowinan ka akko sikinandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihāmākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihāmākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin ; kakkina ki matci aindowinīnānin ki ta windamōwānān āwia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang gaye pekkic ki ta wi kākidjihiwemin.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

Anamihe kāssihāmāgewin.

K. Ki kāssihāmākonān ina Kije Manito ki matci aindowininānin tassing enamihe tipādjindisogin ?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kâssihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kâssihamâgewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kâssihamônang ki matci aindowininânin, nâya-bickawâd Jesussan.

K. Kawin-na ki kâssihamâkossinân mekkateokonaye tassing enamihe tipâdjindisongin ?

N. Kawin, nâningotinong mih' enendang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind ?

N. Anawi senakendamokwen, ta kôpatenindiso, pisân ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindân minik wendji matci pimâtisippan, gaye dac nawate ta mino inassitiso tci piijâd appi ka kikkimind.

PAKKWEYADJIMOWIN 2,

Anamihe tipādjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin ?

N. Mih'iw, tipadjimottawang mekka-teokonaye ki matci aindowininānin kitci anamihe kāssihāmōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong ?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta teb-wemin, kakkina ki ta tipatotāmin.

K. Anin ket iji koppatenindisong ?

N. Ani tipādjindisong, ki ta agatendāmin ih kih kakānsittawang Kije Manito

K. Anin idac ket iji tebweyang ?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aindowininānin, ondjitta tābicko ka mikkwendamang ; kawin ta wi papinowāsossim, kawin gaye ta awaccimeyādjimossim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang ?

N. Mih' enittāgwak ; kakkina ki kitci matci aindowininānin ki ta tipatotāmin

minik ka mikkwendamang ka ickwa mino nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka to- tamang pepejiko matci aindowinan ?

N. Minānge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikki- tongiban: wewayeba nin gi nickātis, kema nāningotinong, kema mōnjak ?

K. Kawin-na ta te-ikkitossim ihiw etta ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamowetc ka iji matci- tōtamang ?

N. Minānge, nāningotinong kiki-tōtām keko wendji ani pakkānak kema wendji ani mietcāk ki matci aindowininān.

K. Taka ani tipādjimun; ānin ket ani iji pakkānakkiban ki matci aindowininān ?

N. Nah'iw: kicpin awia kimōdit anamihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdiwin āwansinōn, *sakrileji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket ani iji mietcākiban ki matci aindowininān ?

N. Kicpin matci tajimakiban nidjajāha wi ājittawihak awaccime nin ta matci tōtam apite anica tajimak.

K. Ta matcitōtām ina kātongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mietcākiban matci aindowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekic.

K. Anin ket ijiwebisippan awia kih iji matci tipādjindisot ?

N. Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātōtān ih kih sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mietcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mietcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

Anamihe nāgatawenindisowin.

K. Anin ket inassitisonḡ wa nāgatawenindisonḡ ?

N. Mih' ket inassitisonḡ, ekkitomagak
ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik
ka ganawābandànsikwa masinahigan :

Anamihewin.

“Cigwa enāssam apiyan nind ap,
“Wekije Manitominān, tci tipādjimot-
“tawak ahaw nayābickawik ni matci
“aīndowinan minik ka kikickamān.
“Widjihiccin, kakkina tci mikkwenda-
“mān, gweyak tci tipādjindisoyān, gaye
“enigōkkuteheyān tci kagwanissaken-
“damān.”

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit
inendamowininānin, kit ikkitowininā-
nin, kit aīndowininōnin, ki kakànsitta-
mowininānin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki
nickihang Kije Manito, inendamowi-
ning, ikkitowining, aīndowining, ka-
kànsittamowining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito
kakandwewinan, gaye anamihe ka-
i.

kandwewinan tci iji mikkwendamang
ningotci tci kih iji kakansittamang.

K. Taka pakakkādjimun.

N. Nah'ssa ihiw : kōppatenimakwa ni
nikihikōk, inendamowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani niwing eji
kakandwed. Peccigwādjikijoweyānin,
ikkitowining nind iji kakànsittawa Kije
Manito, ani ningotowātcing eji kakad-
wed. Otāppinamāsoyān nidjayāhāk ot
āihimiwān, aindowining nind iji ka-
kànsittawa Kije Manito, ani nāning eji
kakandwed. Penahamānin anamensik-
keng enamihe kijigakkin kema menād-
jidjikatekin kijigakkin, kakànsittamo-
wining nind iji kakànsittān ihiw ani
nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji
nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aīndo-
winan ta ondji nāgatawenindisom ; mi-
nawa dac eji matci nanamāhitisong ;
eji matci wikkwatendamang ; eji inas-
sikōwisiyang ; eji wisōkkotāting ; gaye
dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apiteittang tci nāgata-

wenindisong wa anamihe tipādjindisongin ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendamangiban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawenindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitōmāgak: *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Apitci nin kagwanissakendam, &c., kaban. 12.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin.

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādjindisong, tci ondji kāsšiamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih kih matci-tōtaming tci kāsšiamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakeniddisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjinawesing ih kih nickihind Kije

Manito pekkic gaye songendaming minawa tci nickihāssiwind.

K. Kicpin kih sòngi anamihang, mih na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, kāna anāmitech ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawin ina tibinawe ki ta kackittōssimin tci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih'ketondjinandotamowang.

K. Kicpin gackendaming kih nickihind Kije Manito, ih kih ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin?

N. Kawin ihiw āwansinōn; kāna win Kije Manito kih nickihang mih'iw ondji ket ondji gackendaming.

K. Anin idac ket iji nāgatawendamming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong?

N. Mih'iw nittam: Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing: Kije Manito nassine meno tōtōnang, awondjic ka kakānsittawang. Ani nis-

sing: kih āpitci kotakihind Jesus tci kās-sihamōnang ki matci aīndowininānin. Ani niwing: ihiw kih wikkwadjittamā-soyang ningoting kitci kijikong tci sāk-itciwebinikōyang gaye meckut anā-makkamikong tci appakinikōyang; mih ket iji nāgatawendamang tci te-anamihe kagwanissakenindisong.

K. Apitci-na ta kagwanissakendām ih kih nickihind Kije Manito?

N. Minānge; matci aīndowin ki mā-mawi kitimākihikumin, mih ket ondji māmawi kagwanissakendamang.

K. Ta kāssihamākōm-ina kicpin pe-pejik etta kitci matci aīndowinan kagwanissakendamang?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kagwanissakendāmin.

K. Ih' ki sōngendaming tci ponittong wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pōnittong, kema pinama neningo-anamihe kijigat etta tci pōnittong?

N. Nassine tci matci totānsiwang ki ta sōngendāmin.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.

K. Ani otitaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci āssamābamāssiwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : “ ana-
“ mihettamawicin n'ōsse, ih kih matci
“ ijiwebisiyān.” *Ni windamowa Kije Manito Wekwisissit, &c.*, pinic ihiw appi, nin ka tōtamān.

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisong ; kicpiu kih kāsīhamākong ickwātc ka ijang ; kicpin kaye kih anamihe kākidjihiweng ; minawa dac ani tipātōtām pepejiko matci aīndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'ōsse ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : “ Minawa n'ōsse ki

“ windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-
 “ siwānen minik mekkwendānsiwān,
 “ minik papimātisiyān; ni nandotamo-
 “ wa Kije Manito tci pakitendamawit,
 “ gaye kin n’össe tci gagānzomiyan ket
 “ iji anamihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani ka-
 kikkiminang mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta
 inendām gaye appedac ijiwebisiyān tā-
 bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-
 sōnged tci anamihe kākidjihiweng; mi-
 nawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom
 anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-
 nito, &c.*, ani-ikkitong: *Nin ka tōtta-
 mūn, nin ka tōtamūn, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye
 tci kāsšiamōnang, ānin ket ijiwebising?

N. Mih’ ket ijiwebising: megwa kās-
 sihamōnang, ta ikkitom anamihewin
Apitci nin kagwanissakendam, &c., mi-
 nawa dac ningotci ta awe-apim tci mā-
 moyawamang Kije Manito, ih kih iji ca-
 weniminang; wayeba dac ta kakwe-
 anamihe kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawamind Kije Manito, ki kāsiamākong ?

N. Awia nessitawinānsik masinahigan, mih ket iji anamihād, tassing ket inendāmokwen :

Anamihewin.

Wekije-manitominān, āja ki kih pōni nickenim ; epitci kitcitwāwendāgwak ihiw sakremān ka otisikkākuyāan nōngum, cigwa mino appi ni tcitcāk. Aja ki kih pōnendān ih kih pinickihininānbān ; minawa ki kih inac tci kackittan āsoyān tci wābaminān endāyan. Ambe widjihicin, wekije-manitōminān tci cacibendamān wi mino papamittōnā. Nawatc iko keget nin ta minoendam nipuyān apitc kakansittawinān.

PAKKWEYADJIMOWIN 6.

Anamihe kākidjihiwewin.

K. Wekunen ihiw anamihe kākidjihiwewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih kih

nickihindwa appi ka matci tötaming,
mihiw anamihe kākidjihiwewin.

K. Anin ket iji kākidjihind Kije Manito?

N. Mih' eji kākidjihind Kije Manito;
nittam: pisān ōtappendamang gacken-
damowin, kitimākisiwin, köppātisiwin
minik enenimigōwisiyang tci otisikkā-
kuyang; ani nijing, kākidjihawe aīndo-
winan endōtamang, mih'iw: kihigucci-
mong, cawenindi-mikiweng, gaye ana-
mihang; ani nissing idac, memindage
kapettong anamihe kākidjihiwewin ka
gagānzominang mekkateokonaye, ka
ickwa tipādjindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci
mino kākidjihang Kije Manito?

N. Kawin, mih etta Jesus ayānikke
ganōtōnang Kije Manitōn, mihaw etta
ka kitcitwāwittōd ki kākidjihawe-aīnde-
wininānin ani-pakitendamowād ōssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kid-
jayāhānānik?

N. Ani ābwenamawindwa minik

wendji kɪtimākihindwa, minik endiwād;
gaye 'ko minik wetinōtewisiwad.

K. Wekunen ihiw anamihe pakiten-
damākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang
wenidjānissiminangwa, ki pakitenda-
mākonān anamihe kākidjihiwewinan
ke kih tōtamangiban ih kih pi kakibā-
tisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackitta-
māsong pejik anamihe pakitendamāko-
win ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta
inassitisom ; minawa dac ta kapettōm
minik eji gagānsominang enamihe gana-
weniminang ; mih' ket iji kackittamā-
song anamihe pakitendamākowin.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

Manito Nominiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Nomini-
wewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka ojidji-

kātek ayākusidjik o tcitcākowang gāye
wiyawiwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawenda-
ming tci anamihe nominikong ?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin
idac ta pittössim teikaïhi wa ickwanā-
mong tci anamihe nominikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

Manito Mekkateokonaye ojhiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mekkateo-
konaye ojhiwewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ; awia
otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajik-
kang kitcitwa anamihe ijidjikewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

Manito Witikendahiwwin.

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-
hiwwin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka kitcit-wawendāgwittōd ihiw eji-witikendiwād inini gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikendahindwa awond-jic, āno kih mino inassitisossikwa?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehokowisiwād winawa, gaye o nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

 ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

Pandikengin anamihewikamikong.

Cayāgwenimoyān, enāssam apiyan nim pi odjindjingwanikabaw. Egatenimoyān, ni nāgatawenindis epitc kaki-bātsiyānbān ! Anawi, nind apenimono-tawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin ondji ; nin pi pagussenima. Nin ga wi-kitimākenimik. Ke kih inendamānbān wabamakiban appi ka sakākwa-hundiban ājiteyattikong, mih' nòngum ket iji nāgatawendamān.

Eni-madji anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije manitominān, nin gih matci ijiwebis, nin kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin tipādjindis ih kih kakānsittawok anōtc iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno kijewātisit, āno kitcitwāwisit gaye me-
j.

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Tajimādji nin gih kakibātis, nind ānawenindis; widjihicin wikka tci matci totānsiwān, wanendamawicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ketcitwa kikāngowiyan; ondjita ki kih inassitistci nātamowatwa ketimākendāgusiwād metcipimātisidjik ka ānawenindisowād; gaye kin ki pagussenimin kitcitwa Jān Batis, kin ka kakihikkweyanban tci kōtakihitisong; gaye kin, kitcitwa Pier, ka minikōyan tci kāssihamāgeyan matci-aīndowinan; gaye kin, kitcitwa Pān, ka papākakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād; gaye kinawa māmawi, taye-bisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyan, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in Excelsis.

Kiteitwawendagusi Kije
Manito kitci kijikong, mina
wasitehewok ohoma akking
anicinabek meno inendamowad.
Ki mino wawijimiko.
Ki kitcitwa-winiko. Ki Manito
manadjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo,
et in terrâ pax hominibus
bonæ voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adoramus
te. Glorificamus te. Gratias
agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domino

nimiko. Ki mamoyawamiko, kwakwandisiyan; Tebendjikeyan, Kije Manitowiyān, kitci kijikong wekimawiyān. Wekwisissiyān Manito, mizi keko nettawittoyān, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejikokwisissimikoyān Manito. Manictanicensing eji mino pimatisiyan, menitowiyān, Tebendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayassihamageyan matci aindowinan anicinabenang, pisin dawicinam, kwappatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nematapian, cawenimicinam. Kin etta ki kitcitwawis, kin etta ki tibendjike; kin Jesus Krist, ki kokkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kokkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedac ing.

Deus, Rex cœlestis, Deus; Pater omnipotens; Domine, Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus agnus Dei, Filius patris; qui tollis peccata mundi miserere nobis. Qui tollis peccata muudi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris.

Amen.

Eni anāmihād Mekcateokonaye.

Ki nandotamōn nōngum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawindondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākihikōyan mijicinām nōngum, nassine tci kitcitwāwisiyangendāyan; Jesus ondji tebeniminang, wi debwettawicinām.

Ojibiamāgewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamāng minik ka ikkitowād nikānādjimowininiwok, gaye minik ojibiamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek nin nāgatawendān epitc kijewātisiyan epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa taye bisiwād mōngum kitci kijing. Mih' ket iji kikkenindisoyān ayā-wiyān mih' gaye ket iji kikkendamān tci sākihinān. Kettebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākunān ka epitc ōnsām-enimiyan, Manināk-ina nin ta wanendān epitci cawenimiyan ; manināk-inakawin ki ta ajitta-sākihissinōn.

*Eni ganawūbandang Manitowibihigan ;
appi pessigwingin.*

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi - pimātisissiwān bān tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widjiwāganak, maya-mekcateokonayek.

Keget o kih kottānawa kwettāmikwendāgwak ; o kih missawendānawā dac memindage, messawendāgwak Wi āpitcissitōn nin dehing minik ka ikkitoyan, tci nāgatawendamān ayāppi, epitci tebweyan, epitci nibuakkākijoweyan. Eji-kikkendamān ket inusseyān, nāgussit kisis ; mih' gaye ket iji kikkendamān ket ani ijiwebisiyān ani nāgatawendamān kit ikkitowinan. Tebenimiyan, sōngi debwettamihicin. Ni mindjinawes ih kih kikkinottānsiwān weweni mōnjak ejiyang, tci iji mino pimātisiyān.

Credo.

Nin debwettawa Kije Manito payejikut, Weossimind Manito mizi keko ka nittawittod, ka kijittod kitci kijik gaye akki, nayagwak, gaye nayagwasinok. Nin debwettawa Jesus Krist. Kije Maniton wekwisissimikut, Wekwisissinit Maniton ka ondjit bwa pimatak keko ; Manro Manitong wēndjit ; wasseyawin wasseyawining wēndjit ; ondjita Kije Manito, ondjita Kije Manitong wēndjit ; ka ojihassiwind, ka ondjit idac ; ka tabicko-awit kiki 'ossan, gaye mizi keko ka kijittod ;

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium ; Et in unum. Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia secula ; Deum de Deo, lumen de lumine. Deum verum de Deo vero ; Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt ; Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis, Et incarnatus est de spiritu sancto ex Mariâ Virgine, Et Ho-

kitci kijikong ondji ka nânjit kinawind ondji gaye tci kes-sikkoninang; gaye ka owiyassihikut Wenicicinit Maniton, Mariyini wiyawining, ka anicinabewihind. Gaye dac ka sakakkwahund ajiteyattikong kinawing ondji, Okimawinit Pons-Pilataniban; ka kotakittod; teipayika nikong ka assind, ka apiteipad eni-nissokijigatinik, tabicko ka ojbihikatekiban; ka ombickad kitci hijikong, ka namata'id Wekwisissinit o kitci nikkaning, neyab ke pinanjakkik kokkwandisit, tci tipakimad pematisinijin gaye nepunidjin, wikka ke poni tibendjikessik.

Nin debwettawa Wenicicinit Manito ka tibenjiked gayê win, gaye ka pimadjihiwed; Wekwisissinit gaye Weossinit Wendjit, ka manadjihind gaye ka kitcitwawinind kiki; Wekwisissinit gaye Weossinit; ot ikkitowini ka tipadjimowad nikanadjimowininiwok.

Nin debwettawak maya mao-anamihe ijittwadjik ka tabickoyendamowad, ka kitcitwawendagusiwad, mizowe ka tanisiwad appine wayecat. Takun anamihe sika-handagewin tci kassihama-keng matei aîndowinan; ta apitcipawok teipayak minawa ningoting ta pimatisim, nin debwettam. Appedac ing.

MO FACTUS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et supultus est: Et resurrexit tertiâ die, secundum Scripturas, et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris: Et iterum venturus est cum gloriâ judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis. Et in spiritum sanctum Dominum, et vivificantur, qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi seculi.

Amen.

*Appi wembinaming ostiwin gaye
cōminābo.*

Weōssimikōyan Manito, naningāni-
misiyān, mikkwendamān ni matci aīn-
dowinan, ki pakitendamōn Jesus-Wek-
wisissimat, kayessikkonit, ke tipakimit.
Keko ganawābamicikken, kagwanissa-
kendāgusiyan; ganawābam idac mih
haw ki kwisis ka nandotamawik tci ca-
wenimiyan. Mih'aw ketcitwāwendā-
gusit ki kwisis pekidjikāsot, tci kāsīha-
mawīyan ni matci aīndowinan. Gaye
nin kiki ki kwisis ki pakitinamōn endi-
yān. Ondjita, we kije manitominān, ki
pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk.

Sanctus.

Kitcitwawendagusi, kitcit-
wawendagusi, kitcitwawen-
dagusi Tebendjiked, Wekije-
manitomikut nendobanin: ki
kokkwandis kitci kijikong
gaye akking miziwe. Ondjita
Wawijimigusi wawindaga-
nesi icpiming kitci kijikong.
Kitcitwawendagusiwan aniw
kapidjinijahamonang Tebend-
jiked, Wawijimigusi icpiming
kitci kijikong.

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth. Ple-
ni sunt cœli et terra gloriā
tuā. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in no-
mine Domini. Hosanna in
excelsis.

Appi newokking.

Ki Manito manādjihiñ, pekitinikōyan ketciwawisiyan ; ki pākindenamaw eji ickwandemit kitci kijik. Ki Manito manādjihiñ, kayāsoyan kitciwa ostiwining, Wekwisissimik pemātisiť Manito. Kit okije-manitomin, pecco wātapimiyan ; ānin ke manādjihiñsinowānbān ? ki kih kessikkun ; ānin ke sākijhiñsinowānbān ? anin ket appenimōnotawissinowānbān ?

Ki ickwanawoking.

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, mamoyawokendānsiwānbān, ih cawenimiyan. Kawin wikka nin ga wanendānsin. Wekije Manitominān minik ekkitomogak oho kitciwa ijdjikewin. Ki kih kotakihiko, ki kih koppādjihiť tci kāsšihamawiyang. Ki kih iskwokisihiko ājiteyāttikong ; nōngum idac minawa ki pakitiniko anamēnsikke attopowining !

Nōngum inangwana keget nessine Kije Manitōwiyan, kitciwa pakidjikewin ki pakitinamāko ; Manito pakidjikewin ; kih wiyakendāgwatōn kette pakidjike-

winan ka pakidjikewād Abel, Abraham gaye Melkisedek ; win iko ki kwisis sayākihat nòngum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma epiwād gaye epissikwa ; wi agwāc-cim gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih' ima acci, endaji minawāsing, endaji minawāningottong ; gaye ninawind, neyāk ki nandotamāko, tci acciyang ningoting endaji mōdjikisiwād minik sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwebisiyān, tābicko kin wenidjānissingin endōtawiyān. Widjihicin tci kicit-wawendamān ki winsowin. Tibendan nin teh Tibenim pepakkān wetōttedjik enigokwāk akking, totawicinām tebend-jikengin tābicko tci apittendāgusiyang endāyan. Enendaman appedac inendamang, kitci kijikong tābicko. Mackawendamih ni tcitcāk, mackawiyawec-kawicin gaye endasso kijigakkin, enac-ciyān tci mino inanokkiyān. Undina-

mawicin gaye caweningewin, tci kije-
wātisiyān. Keko inendānken tci cāgot-
cihiwād matci manitōk, kema tci wikk-
wadjihikuyān matci aāhiwiciwin. Mino
ganawenim. memindage tci mino ni-
puyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kin iko, kayessikkoniyan,
kin kayassihamawiyang ni
matci aāndowininanin. Kin
wendinamageyan minoenda-
mitehewin, minoendamitehe-
hici nam.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, meserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cata mundi, dona nobis pe-
cem.

Appi M^o. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod ke cakkamunāssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin köppaten-
dāgus tci pindikeckawiyān. Anawi dac
wi ōtittan nin deh, nind inendamowin
gaye; ondjita ki tanenimin kitcitwa
ostiwining, kit appenimunotōn, ki sāk-
ihin. Nondessemagat ni sākihitiwin;
widjihicin tci tesākihinān. Enendaman
tābicko nābittōn enendamān, tci pejiko

kijibeniminān, tci pejiko sākihinān.
Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki mamoyawamin, wekijemanitōminān, ih kih cawenimiyan nòngum, ih kih witōkkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin. Ki kih pākitendān endiyān. Songendamittōn nin dehing minik ka inendamān megwa anamensikkengiban. Keje Manito wiyan, keko pwayānawittōssiwan, Wekwisissiyān, Wēōssiyan, Weniciciyan Manito, widjihicik. Ka anicinābewihitisoyan nin ondji; ki Manito manādjihin sayākihinan, tābicko ka manādjihikwa Anjeniniwok appi nākihikoyānban. Mih'iw nendotamōnān nòngum, sayākihikwa ket epitci cawenimatwa, tci wi ijicawenimiyan. Appedac ing.

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipādjindisongin.

Kwākwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pīmātisit, ayānawenindisodjin; ganawābamicin ebweyendamān, nin, nendakāssihamākōyān. Wi Widjihicin, Wekijemanitominān, tci mino inassitisoyān wa nānsikkawok nayābickawik. Tanapin nind inendamowining, tci minomikkwendamān ni matci aīndowinan; tanapin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matci-inendamowinan; tanapin nind oning tci mino tipādjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matci aīndowinan. Gweyakwendamihicin. Tebenimiyan, tābicko ket iji pakakkendamān appi ke nānsikkōnān tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik mayānātak ka pitōtamān, gaye minik wenicicing ka totānsiwān, gaye minik ka pi ka-kānsittōnān. Mikkawāmicin minik ka pi wassitawendamihakwa nidjayāhāk; gaye minik ka minototānsiwān enas-sigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin, keko inendān-ken, Tayebweyan Manito, keko inen-dānken; mānōn ta papinowānitiso; ka-kipingwèngin nind inendāgus; ambe nāh, widj.hicin tci mino kikkenindi-soyān, tci mino kikkendamihak nayā-bickawik epittendāgusiyān.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debwettamowin. Wi debwettānsiwan āno kih ikkitot Tebendjiked; kema wok-kedebwettaman ayāwānsinōk keko, inā-bandamowinan, gaye minik ka kinaha-mākōng tci debwettamang; gaye nic-cipāpinotaman ketcitwāwendāgwak keko; gaye k'ttimiān wi kakwe-kikken-daman anamihe ijittwāwin.

Appenimowin. Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimi-kussi Kije Manito, ònzām nin gih kitci matcītōtam ; kema kōkki-inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānōn nin ga matci-ijiwebis, panima teikāihi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

M^o. sūkihitiwin. Kicpin kakānsittaman āno gagānsomik anāmitech Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickhind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawāssiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijittwāwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapittānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyan, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc inābiyan, anōtc gaye wawiyak keko nāgatawendaman enamensikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkīn, kema atāweyan. Anica wāwinat Kije Manito ; kitci ikkitoyan anica ; kakinawickiyan gaye.

Kidjayāhāk ondji.

Inendamowining. Matci - anāmenimatwa kidjayāhāk; kōppatenimatwa; matendaman ot aindowiniwān; kijāwenimatwa; cingenimatwa; nickenimatwa, ki nikiḥikōk, tebenimikwa; ānin kinowēnj.

Ikkitowining. Matci-tajimat awia; piniccimat, pakwanomat; minōttaman, witokkāsoyan metci-tajingengin. Matci gagānsōngeyan; niccipāpinotawat awia; matenimat; piccigwādjikijoweyan; nandanickimat awia; anōtc ināppinemat.

Aindowining. Wi ajenamāgessiwan ka mikkaman, kema ka kimōdiyan; wayejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin ka inendāgwak; wayejingeyan ettāgeyanin; kimōdiyan, kema atāweyan ka kimōdjidjikātek keko; Matci āccihat awia.

Kakānsittamowining. Kākidjihiwessiwan āno kih wassitawendamihweyan; mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajimatiban; debwettātissiweg. mino wi-sōkkotātissiweg āno witikendiyeg; mino

papāmittawāssiwatwa tebenimikwa ;
mino cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitcitwawenindisoyan, wāwikkindisoyan. Kitteni-moyan, kōppateningeyan ; mino pimā-tisikkāsoyan.

Sasūkisiwining. Caweningessiwan, kackittōyan ; onzami-sākittōyan keko ; wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijāweningewining. Missawendamo-wat awi ot aihiman ; kema wassita-wendeman ih cawendāgusit kidjayāha apitc kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawenda-man peccigwātak keko, kicpin pekic ka mōnjihowanen ki ta ikkit Matci ikki-toyan ; windaman peccigwātak keko. Matci inābiyan ; ganawābandaman pec-cigwātak keko. Matci pisindaman ; minōttaman peccigwātak keko. Matci āccihat awia tci piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enami he tipādjindisongin.)

Nipātisiwining. Onzami-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan; kema minahat awia pinic tci onzāmipit. Bak-katehitisōssiwan kema kihiguccimos-siwan, gegānsomikongin

Nirkātisiwining. Onzāmi - nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan; nickāsomat awia; matci ināppinemat awia; kikkāmat awia; mikāsoyan; nickenimatawia; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anamihijittwāwin; witōkkāsōssiwan enamēnsikkengin; matendānsiwan ki yaw; kittimiyan tci inanokkiyan enassikōwisiyan.

Wāwindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn, Wekije Manitomihān! ki kih kakānsit-tōn megwa mino-tōtawiyānban! kawin kanake ki kih mamoyawamissinōn megwa ganawenimiyanban, pimādji-

hiyanban ! Ajimādji-win nin gih onzā-mi-kakibātis !

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin kagwanissakenindis ih kih kakānsittawinān. Nind ānawenindis ; kawin minawa nin gat iji-kakibātisissi tci kakānsittōnān. kin nessine-cawenimiyan.

Wanendan ainbe n'osse minik ka pi-matcitōtamān, gaye minik ka pi-āccihii-veyān tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke kih mino-tomānbān, ka mino-totānsiwanbān idac ; wanendan ni matci-aīndowinan minik ka kikken-damān gaye minik ka mikkwendānsi-wān. Nin kagwanissakendānan, nind ānawendānan ; ni miskwim ōndji nin ta kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissakendamān ih kih wassitawendamihinān.

Ondjita ni songendam wi mino pimātisiyān ; widjihiyan, nin ga mino gana-wenindis. Nin gat ōjindān minik ke matci āccihikuyānbān ; memindage nin ga gottān ihw wendji nickihininānbān akko. Weweni nin ga pisindawa 'haw nayābickawik ; minik ket ijit mih' ke totamān.

KIH ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki kih nickihinirābān, ki kih kākānsittawinināban ; Kin idac ki kih pimādjihināban, ki kih ganawenimināban, ki kih pihināban. Nongum nin gih ānawenindis, nin gih tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki kih pōnenim ; aja ki kih waneudānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki kih kāssihamaw. Mih' nāngwana epitci tebisiyān ; keyābi ni sākihih Kije Manito ! Nin gih wikwadjiitamāsonāban tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimut, nin gih kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta kih appakiniko iji-nipuyānban ; ickuteng nassine ki ta kih mōkkwakkis ; apitei ki ta ki webinik Kije Manito, matei manitōk tci kotakihikwa. Nongum idac ki kih pākindenāmāko kitei kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matei aīndowin ki kih winihikunāban ; cigwa dac ki pinis ; ki kih

pinihikun Manito sākihitiwin. Modjikendan ! māmoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendān matci aīndowin ; andjiko nind agatendam nā-gatawendamān epitci kijewātisiyan, epitc kakibātisiyān idac. Māmakkātc epitci caweningeyan. Ambe ki wi ājit-tasakihin ; nin ga kikkenimiko taye-b-wettoyān oho nind ikkitowin.

BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonatwa anicinābek, ki pinānsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin keki debwettangiban, kih ikkitossiwan-ban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki debwettōn ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka tajinikiyānban pijikki-wikamikong ; kin ka sakākkwahokōyan ajite-yāttikong ; kin ka kōkkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tābicko tci wabandamānbān. Nin debwettam,

kana kin ki kih ikkit, kin ondjita ka nitta tebsettōyan ekkitojan,

Nind ābes ina nin, Wekije-Manitominān, ke wi-pindikeckawijan ! Mih' nangwana epitci cawendāgusijān ! nin ga nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisiyān, nin kwāppatendāgusijān, nin ga pindikeckāk Kwākwandisit Manito ! Onzām nin kāppatendāgus tci wi iji-ki-ki-mino totawijan ! Appedac kackit-tamāsoyān tci iji cawenimijan.

Tebendjikejan kitci kijikong; ka kijit-tojan, ka ganawendamau gaye kakkina keko ; miziwe Wekimawimikojan ; enāssam apijan nin tabassenindis. Appedac kōppatenimoyān ani nāgatawendamān epitci kōppatenimojan wa iji witapimijang. Kwākwandisiyan kitci kijikong, ki nānjakki wi pindikeckawijan kwāppatendāgusijān.

Ki pi-nānsikkaw, kejewatisiyan Manito; ki ta kih kagwanissakenim, ki ta kih ondjihikunan ni matci aīndowinan. Kawin idac ki wi-mikkwendānsinan, aja ki kih ponenim ; nin gih anawenindis,

nin gih mindjinawes, nin gih agatenim
ih kih nickhininānbān, mih' eji minoen-
damān, Sayākihinān Weōssiminān, ke-
get nind anawenindis, nind abweyan-
dam; köppatenimoyān, nawokkiyān
enāssam ayiyan, ki pagussenimin tci
apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widji-
hiyan tci mino papamittōnān.

Aja nin gih kāssihamāko; andjiko dac
pinihicin; apitci pinattek nin deh, mih'-
imake tanapiyan, ke witapimiyan monjak

Ondjita kit appenimonotōn. Wekiye Ma-
nitominān; kijewatisiyan, Wayānatisi-
yan, keko pwayānawittossiwan. Appeni-
muyān, sayakihinān, wi-cawenimicin; ki
pinānsikkōn; ki kikkendān minik mene-
siyān, wi-cawenimicin; ki nandom tci
nānsikkawinān wi widjhiyan; ambe nāh
tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōs-
sitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindi-
keckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. On-
das ambe ondās, ni wewibendam tci pin-
dikawiyan; keko pisiskendānken ka pi-
tiyānbān; ambe nāh wewib pi tebenda-
mihicin, pi-mōdjikendamihicin.

KIH ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyānbān nòngum, Wekijemanitominān ; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko. miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittāckākōk ànjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enas-sam apiyan ki minātenimikōk ; anin-ina ketimākisiyān, ke te-manādjihini-nānbān !

Ki Manito manādjihin, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus ; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkate epite kijewātisiyan ! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epite sākhiyan ! Epite sākhihikwa taye-bisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān ; pinic iko tci nipuyan ki kih iji sākih ; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh ! mamoyawoken-

damiteheyân, Kayessi¹ kkonian, mih' gwetc kit inenimin " kkonian, mih' wenimiyan. K² in kih iji kitci cakih kakâr³ jet nin gih kakibâtis, nin tipâd⁴ sittôn, nin gih agatcihitis, gum⁵ jindis; endotawian idac nòn⁶, kawin nin ga wanendânsin. K⁷owenj nin ga mikkwendân oho kitci kijigat.

Anin ket iji manesiyân keko, wi cawenimit wâtapimit keko pwayânawit-tössik Kije Manito? Ki wâbam, ki kikenim nongum epite kitimâkisiyân; ki kijewâtis, ki wânatis; wi cawenimicin; minossitôn nin deh tci wi apittaman môngjak; pinissiton ni yaw; kitcitwâwih ni tcitcâk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikimiyan, tci cawendâgusihiyan. Mih'iw mijicin minik menesiyân; wi cawenim minik sayâkiahakwa; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinâkkisowining.

Anin ket iiii sâkittamōninānbān keko, kin iko endiyan ka mijian nongum! Endiyan ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin,

ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac
wikka nicciwanādjittōssiwān ihiw mi-
nik endiyān, tci minoendaman nassine
witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin
gat agatcihitisossi. Nin ga mikkwendān
epitc kitci totawit, ahaw mewatissit
nòguín. Manināk-ina nin ta nikānen-
dān keko apitc win. Onzām nin gih
gackendam tassing metcitōtamānin;
onzām nin gih gwinoma ka wanihaki-
ban; onzām kitci kijewātisi wi wane-
nimit ka pi-nickihakiban; onzām kitci
sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanā-
mōyān ni wi pejiko-sākiha enigokku-
teheyān. Appedac ing.



ANAMIHE NAKAMUNAN.

Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikātek :—*Au fond des brûlants
abîmes.*

1

Kōkkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.

N'össe, N'össe,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakānsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

Mònjak anāmakkamikong
Ki kat ājittawihāk.

N'össe, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
Metci pimātisidjik
Tci mindjinawesihatwa
Ka kakibātisiwād.

N'össe, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
Kitci witapimakwa ?
Ambe keko Jesus keko
Ganabenimicikken !

N'össe, &c.

5

Kākike kitci kijikong
Ki ka mōdjikisihāk
Minik taye bwettawikwa
Missawendāgusiwok.

N'össe, &c.

Bakkittehocin ohoma
 Kōtakendamihicin ;
 Mānòn, Mānòn nind inendam
 Kitci witikeminān.

N'össe, &c.

Bwa kikkinohamākong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1

Cawenimicinām
 Nettawanendānsiwan,
 Tci ani kikkendamang
 Kit ikkitowinan
 Cawenimicinām.

2

Wi widjihicinām
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
 Minik ka ijiyang
 Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
 Ki mamoyawamiko
 Nettam inendamih'yang
 Tci anamihayang
 Minik endacciyang.

*Tci pōni kitettawinang K. Manito,
 Pagussenima.*

Enahikātek : — *Grand Dieu mon cœur
 touché.*

4

Ka nanickihinān
 Wendji kitci gackendamān
 Wi cawenimicin
 Wi pōnenimicin.

Kawikka minaw
 Nin ga matcitotànsi missawa
 Keko inendànten, inendānten
 Inendànten
 Kih nanickihinān
 Inendànten
 Kih nanickihinān.

2

Ka tibenimiyan
 Ka mino kikkenimiyan,
 Mackawisihicin
 Sòngendamihicin.
 Nibiwa Manitōk
 Mònjak ni wi matci pāttahikōk
 Keko, &c.

3

Ni mamissawendān
 Kitci mino pamittonān
 Minik wetehiyān
 Eji sākihinān
 Cigwa ni webinān
 Minik wendji gackendamihinān.
 Keko, &c.

Mih' senakendamān
 Mamawi minik endiyān
 Tci matci tōtamān
 Kakàndjiteheyān.
 Wassendamihicin,
 N'osse wì sòngiteheckawicin,
 Keko, &c.

Anjeniniwiyeg
 Tebenimit wayābameg
 Wi cawenimicik
 Ganotamawicik;
 Appedac icpiming
 Tci witapiminagok ningoting.
 Keko, &c.

Missawenima Kije Manito.

Enahikātek:—*Loin de Jésus que j'aime.*

1

Nin kitci missawendam
 Kitci wābaminān
 Kin ka kessikkonatwa
 Anicininiwok.
 Jesus ki kijewātis
 Māmakkātaḱkamik
 Wi niputtamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikkamowatwa
 Ajiteyāttikong
 Ka matcitotamowād
 Ni tcitcākonānik
 Kijikong kit ijānan
 Kōs tci witapimat
 Tci ganotamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

Aja kitci kijikong
 Ki witapimikōk
 Meno pimātisidjik
 Meno kikinewād ;
 Ki kih kackittamowāk
 Tci nānsikkawikwa
 Kitci minawāsiwād
 Migwetc andjiko, andjiko.

Konike-na mamawi
 Mamōdjikisiwok
 Minik wātapimikwa
 Eji wānakkiwād
 Eckam ni missawendam
 Ih mikkwenimakwa.
 Kin' eji tebihatwa
 Migwetc andjiko, andjiko.

Ningoting ina keget
 Nin ta nansikkawak

Ki ta ponenim ina
 Tci tewidjiwokwa !
 Ki ta mamoyawamin
 Wi cawenimiyan,
 Nassine nin ta nakam
 Migwetc andjiko, andjiko.

*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-
 monikong.*

Enahikātek :—*Fleuve du Tage.*

1

Cawenimicin
 Kayessikkoniyan
 Taka nin dehing
 Pindikeckawicin.
 Keko pisiskendānken.
 Eji kōppātisiyān
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

2

Sayākihinān
 Minik wetehiyān
 Eckam anjiko
 Ki misawenimin.
 Kitimākenimicin
 Ih mindjinawesiyān
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

3

Keget ānawi
 Nin gih wikkwadjittas
 Kwākwandisiyan
 Kitci webiniyan.
 Netta cawenimatwa
 Ayan'wenindisodjik
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

4

Kekkenimiyan
 Ejināgwak nin deh

Wi āngwāmittōn
 Tci mino totamān,
 Awenin ket ijāyān
 Kicpin nickenimiyan
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
 Nānsikkawissiwan,
 Andjiko mōnjak
 Ni wi kabibātis.
 Ambe pi-widjihicin
 Wi pindikeckawicin
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
 Nacke nin ga tebwe,
 Ondjita gweyak
 Ki ka papamittōn.
 Ondjita ki sākihin
 Ki ka mino debwettōn
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Ani mādji anamensikkeng.

Enahikātek :—*Autour de nos sacrés autels.*

4

Pakidjike atōpowin
 Ambe kiwittāckanda
 Ihima pagussenimind
 Jesus kijewātisi.
 Nānsikkawata k'ōssinān
 Mamōdjikiteheyang
 Kākike debwettawata
 Nassine sākihāta.

2

Nin kōppatenindisomin
 Ka te-nickihikōyan
 Ni wi tipādjindisomin
 Ka ijiwebisiyang ;
 Ih gackendamiteheyāng
 Ki pagussenimiko
 Kitci wi pōnenimiyang
 Wi cawenimicinām.

Kayatte pekkidjikedjik
 Anōtc aīndimagak
 Ki kih pakitinamākōk
 Gwinawitotamowād ;
 Ninawind idac endiyang
 Ki pakitinamāko
 Otāppendamawicinām
 Ki kwisis minik endit.

4

Mizi keko tebendaman
 Ki mino kikkendāgus
 Meno ganawenimiyāng
 Ki mamoyāwamiko.
 Wetehiyang endacciyang
 Minik wewiyawiyang
 Gaye minik eīndiyang
 Wi tibenimicām.

Eni nawoking enamensikkengin.

Enahikātek :—*Honneur, homage.*

1

Kwenātc endiyan
Ki nawokittōn
Ki kitci manādjihin
Kwākwandisiyan.

2

Pakkwejiganensing.
N'ōssinān,
Cigwa ki nānjakki,
Māmakkātc !
Kwenātc, &c.

3

Ki pakitinamōn
Endiyān ;
Wi tibenimicin
Nassine.

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-
ning epit.*

Enahikātek : — *Je te salue ô pain de
l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānādjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawendāgusiyan. (*bis.*)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

4

Ano kōppatendāgusiyān
 Kin idac kwākwandisiyan,
 Anawi ki wi wāwitikem
 Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

5

Ayānikke manitowiyeg
 Iweti kitci kijikong,
 Kawin ki pindikanassiwa
 Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

6

Nangwana ni missawendāgus
 Apitc kinawa kakkina
 Enamihe-cakkamoyānin
 Mamoyawamittawicik. (*bis.*)

M^o. Manādjihá Kije Manito.

Enahikātek:—*Adorons tous.*

1

Nawokita ambe manādjihata
Endaciyang Jesus kessikkoninang;
Pakkwejiganensing cigwa pinānjakki
Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān
Ni sanakis ambe ondjihun ni yaw.
Mōnjak ni nōdjihik haw matci Manito
Ki nikānenimin, nim pakitenima. (*bis.*)

3

Sākihata, kitcitwawenimata
Win k'ōssinān wi minatenimata;
Inendam ondjita tci witapiminang
Enigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

Nanāndoma kitcitwa Mari.

Ēnahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin
Manito wegimik
Nondawicin.
Wi anamihettaw
Ka kih wangomatwa
Minik endacciwād
Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
Ketimākisiyān
Kākākike.
Nin kiwittāckākōk
Nibiwa manitōk
Kitci pāttahiwād
Kākākike

3

Ki nahittāgowis
Kin wayàngomiyan

Memindage.
 Ganōtamāwiyan
 Wenidjānissimat
 Ki ka papisindāk
 Memindage.

4

Ka ki sākittōyan
 Mamawi ka tiyan
 Wi mijicin.
 Tci pekkātisiyān
 Mōnjak awaccime
 Tci nibuakkāyān
 Wi mijicin.

Mih tūbicko.

Enahikātek :— *Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiheyān
 Manito Wekimik

Wendji tayebisidjik
 Missawenimangwa.
 Aja ki witapimāk
 Anikke Manitōk
 Ganotamawicinām
 Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
 Ketcitwāwisiyan
 Mino aindowinan
 Ki tehing pindewan.
 Wi mātahonicinām
 Payājitackinek
 Tci wānatisihyang
 Ketimākisiyang.

3

Wenzām nōkkiteheyan
 Mōnjak ki mōnjittōn
 Tassing nenickihangit
 Wenidjānissimat ;
 Netta cawenimatwa
 Ayānwendisodjik

Wi pisindawicinām
Mendjinawesiyang.

4

Kikkendamihicinām
Wayangōmikōyan
Pagussenimikōyan
Cawenimicinām ;
Ganawenimicinām
Minik endacciyāng
Tci witapimikōyan
Ningoting endāyan.

*Mih' minawa ; nanandoma kitcitwa
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste, &c*

1

Kin epiyan nōngum kitci kijikong
Kwenātc Mari ònzābamicinām ;
Ni sanakisimin ohōma akking
Ki gwisiss ganotamawicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjināgusiyaṅgun
 Aja pepākitimākisiyang ;
 Ano miziwe nandatebisiyang,
 Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
 Endāyeg etta mamōdjikisim
 Mi nangwana ke nāgatawendamān
 Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Mari mizi kit ōkimiko
 Cawenim ambe wayāngomatwa
 Gaye tebeningewād endacciwād
 Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkāko
 Wekimikoyan ki sākihiko ;

Endacciyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.

Mamōdjikisim ih ki āpitcipād Jesus.

Enahikātek :— *Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa ;
Keget Jesus āpitcipa
Kakkina mōdjikisita
Keko keko gottānsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki kih cawenimikonān
Ki kih niputtamākonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o kih pakitinān,
Ka tcākiskwakisittōnang

Endād tci minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Kejet sakihikōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata
Kākike aīnawata
Wi mino pīmatisita
Apitcipa.

7

Jesus Mōnjak mikkawita
Kijikong aīnābita
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikātek :—*A l'Exemple des Anges.*

1

Nòngum meno tibikkak
 Nakamota
 Jesus tebeniminang
 Nakkumata
 Kākike wi sākihata
 Sākihigusi
 Kijewātisi ;
 Sākihata, sākihata, sakihata.

2

Ki cawenimikonān
 Endötōnang
 Ki kessikkōnikonān
 Endacciyang ;
 Endād tci minawāsiyang
 Wi ininiwi
 Wi kōtakitto :
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ki witikemikonān
 O kit akking
 Ki kih kackihikonān
 O miskwiming
 Nānjakki anamènsikkeng
 Sayākihinang
 Manādjihāta
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Ondjita webinanda
 Mayānātak
 Gaye pakitendanda
 Kekibātak
 Wātikeminang ondjita
 Ka nibuakkād
 Aīnawata;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Wi mamoyāwamata
 Menitowit,

Wi nikānenimata
 Eniniwit;
 Nòngum mwādjikināniwang
 Witokkākota
 Mōdjikisita;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

1

Kekapi kit otissikumin
 Wi kitci mino kijigak
 Cigwa ki cawenimikonān
 Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk
 Anjeniniwok kakkina
 Māmakkāte minottāgusiwok
 Widjihatāk, nakamuta.

3

Mònjak kitcitwawendāgusit
 Kije Manito weōssit,
 Gaye kākike tebišiwād
 Ka mino pimātisiwād

4

Kinawa dac endanakkiyeg
 Ihima kitci kijikong,
 Keko nānge nawate kit ayām
 Nòngum apite ininiwok.

5

Tābicko nin ni minoendam
 Ohoma akking eyāyān
 Megwa enigokkuteheyān
 Sayākihak witikemit.

6

Betleheming kawin awia
 Ki kih pindikanikussi;
 Nin idac nin dehing pendiken
 Keko dac ondji mādjakken.

Noël ih' kijigat:

Enahikâtek :— *Ca bergers:*

1

Cayegwa 'hiw kijigat
Ka wawindamâkoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawâbamata
Manito abinōdjin.

2

Ano bwānawittōssik
Keko ejiwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci kōppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit
 Wi wikkwataniminang
 Ki cawenimikonān
 Ambe wi sākihata.

4

Enigokwakkamikāk
 Mōdjikisināniwan
 Ambe witokkākota
 Wi minottāgusita
 Nanakamotawata
 Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nākittamawiyang
 Keje manitowiyān
 Wedjindjingwanapiyang
 Ki pagussenimiko
 Kāssihamawicinām
 Tci mōdjikiteheyang.

*Ta pisindūm eji kakikkiminang Kije
Manito.*

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito weōssimang
Ambe pi-pisindawata
Nòngum ceweniminang.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg,

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakànsittawawa;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

3

Wa wāsseyendamihineg
 Kitci wi songendameg
 Kākike wi nātamawik
 Enigōkkuteheyeg.

4

Pātcāwokihitisoyeg
 Aw, ānawenindisuk
 Ohoma pi mawindamuk
 Ki kakibātisiyeg.

5

Ningutāwasitukenak
 Keget ondjita nōngum
 Minik ka webinamowād
 Kih matci totamowād.

6

Gwekkendamitehehicin
 N'osse cawenimicin,
 Tci pōni matcitotamān
 Tci āppiteniminān.

Nanandoma Wenicicit Manito.

Enahikātek :—*Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyan,
 Kakikkim nin teitcāk
 Wi angwā mendamih;
 Meno manitowiyān
 Wi widjihicinām
 Tci mino tiyang.

Kakkina tebendaman
 Kit appenimonotōn
 Ceweningeyan
 Memindage.

Ano mamakkātendāwak
 Ka kih ōjittoyan
 Wayābandamān,
 Ki wanenimin
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
 Kitimākenimoyang
 Widjihicinām
 Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
 Angwamihicinām
 Tayebwettamang
 Wi minossitōn
 Nin dehinān.

Nandawendamihičin
 Meno missawendāgwak
 Wi cingendamān
 Kekibātak

Endacciyang mijicinām
 Ki sākihikowin
 Pekkātisiwin
 Nōkkitehewin
 Minosiwin

Apitci āniccittōn
 Nim pinissendamowin
 Songendamittōn
 Enendamān.

Cawendāgusihicinām
 Wecki pimatissing
 Gaye kikkayang
 Kitci kākike
 Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek:—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
 Kit otissikkākumin
 Ki ka pōnenimikonān
 Manito ka nickikang;
 Megwa kotakihitisong

Gackendamiteheyang
 Mino wawindamowata
 Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
 Megwa matenindisong
 Gaye win tebeniminang
 Ta kitci caweninge.
 Anawi sanakendāgwat
 Mònjak kihiguccimong
 Ki widjihikumin idac
 Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
 Ki yawinān bakkateng
 Eckam win ki tcitcākonān
 Gweyako-kijibendam ;
 Ani sākihigōwisi
 Eji mino aindit
 Ot onicicenimikōn
 Wenidjānisiminang.

4

Metci ijiwebisidjik
 Metci cōbihikuwād
 O kitci matendanawa
 Tci kihiguccimowād;
 Maminātenindisowād
 Onzamenindisowok
 Kitci papamittānsikwa
 Papin'wānitisowok

5

Tayagwate wanatisiwād
 Nitta kakānsittamōk
 Ke mino kackittowāppan
 Tci kihiguccimowād
 Apitci kiwanisiwok
 Ot agatcihikowān
 Ano ketimākisinit
 Bekkatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endian
 Sōngi widjihicinām

Tci mino ganawendatang
 Bakkate-kijigatōn.
 Wassitawendamiteheng
 Wedjindjingwanapiyang
 Kitci kāsšiamawiyang
 Ki pagussenimiko.

Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

1

Nòngum ka kihiguccimong
 Jesus pisindawicinām.
 Nin kōppatenindisomin
 N'össe cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
 Epitc wayeba wanendang
 Ondjita ni mindjinawes
 Jesus kāsšiamewicin.

3 A jōhō diM'

Ano kih matctotamān
 Keyābi kit appenimin
 Jesus wi pōnenimiyan,
 Ki ka kijewātenimin.

4

Megwa matendamān ni yaw
 Pōni pāngi wissiniyān ;
 Appedac gaye ni tcitcāk
 Kitci pōni matci-totang.

5

Kin ka nisso pejikoyan,
 Ambe cawenimicinām,
 Endāyan pindikaniyang
 Wendji kihiguccimoyang.

Mih epitci kotakittōd Jesus.

Enahikātek :—*Au sang qu'un Dieu va
répandre.*

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kāsīhamōnang,
Ka tcākiskwokisittōnang
Epitci sākihinang
Tcākisipingwettawata
Tci ājittasākihang.

2

Pagwatci kittikānensing
Kih mādji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sākihiwe
Mi wendji eītawendang
Wikka dac gweyakwendam.

3

Judas kāmōdjikitāsot
 O nānsikāwān aniw
 Kejāwenimikut Jesus,
 O pakitinamowān.
 Gaye kitci matci totam
 Haw metci pimātisit
 Ka wi anamihekkāsot
 Ih wi sākihigusit.

4

Aja ka takkonind Jesus
 Niccipāppinotawa ;
 Kwāppatendāgusinidjin
 O papassingwehokōn.
 Ambe ānjeniniwituk
 Oko wayābamegwa
 Tci mamawi āngohegwa
 Ki ta kih pinānjakkim.

5

Pakidjike-wininiwan
 Ot ijiwitawawān ;

Mayānādjitehenidjin
 O wāwitokkākowān ;
 Kawin o nātamowāssin
 Jesussan tekkonimind,
 Kawin ta natamowāsi
 Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
 Anōtc iko totawa ;
 O kih pakkānenimikōn
 Pieran wādjiwāppan,
 Wayeba dac ahaw Pier
 Kitci mindjinawesi,
 Eni ganawābamikut
 Jesussan sākihikut.

7

Minawa Pilāt endānit
 Ot ijiwitawāwān
 Ihima nikānenima
 Baraba necciweckid,
 Tajimādji köppadjihā
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
Pingwāccākitōbina ;
Menopimātisinidjin
O papaccānjehwawān.
Megwa dac kotakihawād
Jesussan endacciwād
Ot anamihettākowān ;
Jesus aīnawata.

9

Gaye minènsakkaonjin
Jesus passikwebina
Megwa kitci wissakendang
Megwa kitci miskwiwit ;
Wawijictigwānehowok
Gaye wawijihowok
Anicininiwok pingwing
Epittendāgusiwād.

Cigwa mādja o pimondān
 Kitci ājiteyāttik ;
 Ka taguccing o kitadjiw
 Mihima sakākwahwa.
 Keko, keko, kāwackweyeg
 Ki mikkawim ina dac !
 Haw ka ojihād kisisōn
 Mih'aw nòngum wa nisseg.

Ajiteyāttikong ondji
 Ki kitimākenimāk
 N'osse ki kāssihamowāk
 Gaye minik nessikwa ;
 Kit ònzāmi kijewātis
 Ki māmakkātendāgus
 Jesus sòngendamihicin
 Kitci aīnawinān.

Tajimādji ickwanāmo
 Kakkina ka kijittōd.

Assin tātäckābikisse,
 Kāso win kijik kisis.
 Tcipayak āpitcipawok
 Otenang nāgusiwok.
 Keget ki Kije Manitow
 Jesus, cawenimicin.

Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ònzām ki kih cawenim
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman !
 Nin ondji ki wi nip eji sākihiyan.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
 Epitc inendānsik ka mino totawat
 Nin iko neningim nind iji ijiwebis
 Nind iji kawendam ket ondji mawiyān.

3

Kākike kin n'össe, ki kih minopimātis,
 Anawi cayegwa ki kih takkoniko ;
 Nin gucca n'össe nin, nin ta kih takkoni-
 Anin ke totamān tci tesākihinān. ko ;

4

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
 Anōtc anote iko ki kotakihikōk
 Ki kih pōnenimāk, nin idac nin akāwa
 Awia tejimit ni wipōnenima.

5

Ajiteyāttikong, n'össe ki wi ijinip
 Kakkina tci iji kāsšiamawiyang ;
 Mih epittendāgwak ni matci aīndowin ;
 Appedac nipuyān bwa matci totamān.

6

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
 Appedac endāyan tci witikeminān,
 Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
 Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.

Manādjiha Jesus nikit.

Enahikātek :— *Venez céleste époux.*

1

Pi ijāk kakkina
 Jesus taji niki
 Pi mawatissāta
 Ambe mōdjikisita,
 Kekkapi cigwa nòngum
 Ka kessikkoninang
 O kipahān endānit
 Matci Manitōn.
 Kitci kijikong idac
 Ki ka pindikemin.

2

Ki kih otissikonān
 Hiw kitci kijigat
 Ka nikān ikkitōd
 Kitcitwa Isaï :
 “ Betleheming otenang
 “ Mih'-wappi ta niki.”

Tibikkatinik megwa
 Kih pi nànjakkiwok
 Ka minawāsiwād
 Iweti kijikong
 Tci pi-manādjihāwād
 Ka caweniminang.

Apitci wāssa ondji
 Kih pi taguccinōk
 Ka o kimawiwād
 Nissiwāgubanen,
 Pekitinamowawād
 Ozāwa cōniyān.

Pakitinamowata
 Gaye ki tehinān
 Mih'o' messawendang
 Awaccime keget.
 Mino pimātisiyang
 Mih' ka minoendang

*Noel ih kijigat.***Enahikātek :** — *Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
 O kih tebihān
 Memindage
 Enamihānidjin.
 Kitci, kitci,
 Kitci migwetc
 Jesus n'ōsse
 Ka cawenimiyang.

2

O kit akking
 Miziwe nòngum
 Iniwok
 Mamōdjikisiwok.

3

Widjihata
 Anjeniniwok

Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win.
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk
Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

Menesiyān
 Ihiw minik
 Nin endiyān
 Ki pakitinamōn.

Agāccinyan
 Ki manādjihin
 Ki sākihin
 Minik wetehiyān.

Keko nòngum
 Ki nàndotamōn
 Mih kākike
 Tci witikeminān.

Nāgatawendāgwat ihiw ke tiwangen.

Enakikātek :—*Travaillez à votre salut.*

1

Kijibendanda nassine
 Tebendjiked o kakandwewin
 Kinawind enamihayang
 Mih oho nāgatawendanda.
 Mizi keko kakibātat
 Mih' etta kejibendāgwak.

2

Anin ih' ket inābatak
 Wānatising, maminawāsing,
 Gaye minawaningottong
 Appi ke pōni-pimātising !
 Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
 Ano mizi tibendjikeppan

Kicpin Manitōn neckihād
 Nassine ājittawihikut.
 Mizi keko, &c.

4

Mihiw ket angwamendamang
 Nassine tci minawasiyang ;
 Kakkina wayābandamang
 Miziwe wāwiyakendāgwat.
 Mizi keko, &c.

5

Kitci keko wanittāsom
 Manito pōni-sākihinang ;
 Ke kih mino tiyang endād
 Meckut anāmakkamikong tām.
 Mizi keko, &c.

6

Mōnjak, kākike, nassine,
 Ki kat āpitci tebisimin ;
 Gaye tābicko nassine
 Ta mōkkwākiso wayebinind.
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin
 Oho kitci mindjimendamān
 Kitci nikāneniminān
 Minik ke pimātisiwānen.
 Mizi keko, &c.

Mamakkātendāgwatiniwan ot ojidjiganan Kije Manito.

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

Pejiko Manito
 Māmawi sākihata
 Nòngum gaye kākike
 Ambe nakamotawata.
 Mizi nāgwatini
 Tebendjiked
 Ki māmakkātisit
 Ejidjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkātenimata.

2

Kih nijikkewisi
Nassine menitowit
Pwayānawidjikessik
Tci kijihinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwaṭ
Inini kijik
Nipi, nōtin, akki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg
Endassweyakisiyeg
Pecco ka ònzabameg
Mayāmakkātendāgusit ;
Wi totawicinām
Endaciyang
Epitci sākiheg
Tci sākihang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinābetuk
Icpiming inābita
Songi manādjihata
Kwākwandisit ka kijttōd.
Māmakkāsināgwat
Mejakkwakkin,
Māmakkāsināgwat
Nèngwākkwakkin
Animikkikkang
Māmakkātisi Manito.

5

Ganawābamata
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettōd
Enigōkkwākkamikāk ;
O papawāsettōn
Itaw-akki,
Pepāpimādjittōd
Sayākakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebikakkin
Apitci mejakkwakkin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
 Wawasseyànjewok
 Endacciwād
Wa iniwihiting
 Tetābicko
 Nassine keget
Māmakkātisi Manito.

7

Nipikkang akkikkang
Kikòn, awessin gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
 Gaye dac icpiming
 Pepāmisséd
Anōtc enikinit
 Pāpidjisséd

Ka ejidjiked
Kije Manito k'ōssinān.

8

Wi māmakkātendan
Enicinābewiyan
Eji kijewātisit
Endiyan 'haw ka kijihik ;
 Kit inendamowin
 Ki wābiwin
Nissitotamowin
 Kikitowin
 Menitowingin
Keka 'ho kit inendàgus.

9

Nessopejikoyan
Kin weōssimikōyan
Wekwisissimikōyan
Weniciciyan Manito
 Ki nikānenimin
 Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
 Kit aīnin ;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.

Sākihigusi Kije Manito.

Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwenimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

Ondjita sākihigusi.
Win etta 'ko, &c.

3

Caweninge
Kitimākising
Caweninge
Memindage ;
O nitta pōnikittawān
Ayānawenindisonit
Caweninge, &c.

4

Widjihicin
Sayākihiyan
Widjihicin
Sākihinān.
Mizi keko nin kōppatendān
Kin etta 'ko ki sākihin
Widjihicin, &c.

5

Ondjita 'ko
Ki wi pisindōn

Ondjita 'ko
K₁ debwettōn.

Minik ke pimātisiwānen
Wi ganawenimicikkan.

Ondjita 'ko, &c.

Tayebweyan
Weōssiminān,

Tayebweyan
Sākihiyan,

Ningoting ambe mijicikkan
Endāyan tci sākihinān.

Tayebweyan, &c.

Ta Sākiha Kije Manito.

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois
aimer.*

1

Ondjita sākihākkān
Ni tcitcāk, ni tcitcāk,

Ondjita sākihākkan
 Kije Manito k'össinān
 Wi sayākihigusit.

2

Apitci kōppatendan
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk
 Apitci kōppatendan
 Anōtc iko kekibātak
 Keko wi sākittokken.

3

Keko pisiskendānken
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Keko pisiskendānken
 Ketiskipahiwemagak,
 Netta ickwāssemagak.

4

Mih,aw ka tebihinang
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Mih'aw ka tebihinang
 Kije Manito pejikut
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima
 Nassine, nassine,
 Ki ta missawenima
 Win etta sākihigusi
 Ambe wi ani sākih.

*Wenidjanissingin kit iji sākihikonān
 Kije Manito.*

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
 ivresse.*

Apitci ni mōdjikitehe
 Witapimit Manito
 Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin.
 Ondjita'ko ni wi koppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminān
 Nassine witapimicin. (*bis.*)

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi nanda-wanakkiyang
 Ki ka nanizanisimin pōtc
 Wi widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Missawa pattayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgotcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sūkihind Kije Manito.

Enahikātek :—*Ah ! qu'il est doux.*

1

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam .
 Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijewātis
 Ki caweninge
 Ondjita kiki tebitton nin deh.
 Awas,awas ikokān
 Kin Mānisiwin kin
 Mādjān, ki cingenimin;
 Awas,awas ikokān
 Tebenimit etta
 Ni sākiha.

2

Kin menawateniminān
 Kin ka missaweniminān,
 Ni mōdjikendam
 Tebenimiyan
 Nin dehing, nin dehing tanapiyan
 Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
 Kin etta ki tebendamihewe
 Ki kijewātis, &c.

Nin kakwe wayejihiko
 Nin idac ni mānenimāk
 Ni modjikendam, &c.

Mānisiwin ni wi ācciponik
 Mānisiwin nin koppatenima.
 Ki kijewātis, &c.

Nin tebendam widjiwiyan
 Nassine witapimiyan,
 Ni mōdjikendam, &c.

Wekwisissingin sākihiwe K. M°.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
 ivresse.*

Apitci nin mōdjikitehe
 Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin
 Ondjita 'ko ni wi köppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminān
 Nassine witapimicin.

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi-nandawanakkiyang
 Pōtc ki ka nanizānisimin
 Wi-widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Apitci pättayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgōtcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Tebisi 'haw sayūkihād Ke. Manitōn.

Air :—O digne objet de mes chants.

1

Manito Weōssiyang
 Wi nakamottawata,
 Ki mino kackittamāso
 Ahaw wenzāmenimiyang
 Ajitta sākihata
 Win tayebisihiwed

2

Nin gat appenimunan
 Tebendang mizi keko
 Nin kikkenima weweni
 Eji kitci nōkkitehed.
 Nin ga minawasihik
 Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
 Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
 Kitci tebisinaniwang ;
 Kih otittamān etta
 Appi nin ga nassendam.

4

Ganawenindisota
 Gottanda mayānātak.
 Ningutāwasitukenak
 Aja ka pindikanindwa
 Minawāsināniwang
 Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokek
 Keko tci webinameg ;
 Wewib ānawenindisuk
 Ki ta inikahitisom ;
 Kottāmikwendāgusi
 Manito nickātisit.

Tebisi 'haw sayābendang anamihewin.

Enahikātek :—*Goûtez, âmes ferventes.*

1

Angwāmendan ni tcitcāk
 Angwāmendan ambe
 Ki cawenimikowis,
 Mino pimātisin.
 Ningutāwasituk 'haw
 Enigokkutehed
 Ka sākihād Jesussan
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
 Ot anamihewin
 Keka 'ko gweyakwendam
 Kijikong tci assind
 Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
 Kicpin sābenimind

Andjiko debwettawa
 Sòngi appenimum.
 Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
 Kekikkimikoyang
 O songendamickākun
 Ot àngwamihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
 Eji minawāsing
 Tayebisināniwang
 O mōdjikihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

Kijewātisi Ukaristiwining epit Jesus.

Enahikātek :— *Chantons l'ineffable
tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
 Jesus ki sākihikonān
 Memindage kijātisi
 Ambe ājittasākihata.
 Kitci cawendamitehe
 Kitci kackihinang
 O pakitendān wiyaw ;
 Ambe weteheyang
 Ki tehinān meckut
 Ajitta pakitendamowata.

2

Weössit ājiteyāttikong
 Ki kih kijikkamākonān ;
 Ki kih kackittamākonān
 Kitci sākihikowisiyang.
 Kitci cawendamitehe, &c.

3

Epitci kitimākisiyang
 Tassing iko kājigakkin
 Ki kih kakànsittawanān,
 Aja ki kāssihamakonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kiepin awia matcitotang
 Ani nickihād Manitōn
 Jesussan o nātamākōn
 Win ondji dac kāssihamowa.
 Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sākittōsin
 Jesus, wi caweniminang
 Ano kōppatendāgusing
 Ki wi mino pisindākonān.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Ano minik caweniminang,
 Kawin macci tebendànsi.
 Kit accamikonān wiyaw
 Menito-cakkamonikongin
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzāmeniminang Weōssit.
 Pekkitendamōnang endit,
 Wi pakitendamowāta
 Ayawiyang minik endiyang.
 Kitci cawendamitehe, &c.

Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek :—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni tcitcāk angwamendan,
 Cigwa Jesus ostiwining nānji,

Debwettanda ano wābandasiwang
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Manitowit
Tepakinged, gaye nayātamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)

*Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-
wōkendānsi anicinabe.*

Enanikātek :—*Jesus est la bonté même.*

4

Nitta caweninge Jesus
Ki mino-totākōnān

Anawi pepejik etta
 O mamoyawamikōn.
 Megwa dac kitci nibiwa
 Ot onzāmendānawa
 Anōtc-iko kekibātak
 Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
 Jesus wi kackihinang
 Ki ta kih kōppātisimin
 Natamawissinowang.
 Epitci kakibātisit
 Onzām anicinābe
 Kawin o pamenimassin ;
 Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyāttikong Jesus
 O pakitendān wiyaw,
 Kitci kāssihāmākōyang
 Minik metcitotamang.
 Ajimādji dac awondjic
 Kawe'ssa gwetc awia

Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.

4

Manito pakkwejiganing
Epitci sākihinang
Tci accaminang o totān
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetc sābenimāsi !
Kagwanissakendanda.

5

Mamawi ambe 'ssa nòngum.
Wi nāgatawendanda
Kicpin gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sākihata
Ka mininang endiyang;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.

184
18
02

Pillsbury Library

Ager

3A

530

AYER

3A

530

